



UFFICIATURA DELLE ORE

ΩΡΑ ΠΡΩΤΗ

Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν, καί, ἀεί, καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Τὸ Τρισάγιον. Δόξα, καὶ νῦν. Παναγία Τριάς. Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον. Πάτερ ἡμῶν.

Ὅτι σοῦ ἐστίν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ

ORA PRIMA

Benedetto il Signore, Dio nostro, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Il Trisagio. Gloria al Padre... e ora e sempre... Santissima Trinità... Pietà, o Signore. Signore, benedici. Padre nostro...

Poichè tuo è il regno...

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e pro-

προσέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεὶ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ βασιλεὶ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ε'.

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σὺνες τῆς κραυγῆς μου, * πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεησέως μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ ὁ Θεός μου.

"Οτι πρὸς σέ προσεύξομαι Κύριε, τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου * τὸ πρῶτ' παραστήσομαι σοι, καὶ ἐπόψομαι.

"Οτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ, * οὐ παροικῆσαι σοι πονηρευόμενος, οὐ δὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.

Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν * ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.

Ἄνδρα αἱμάτων, καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριός *

striamoci dinanzi a Cristo, Re e Dio nostro.

Venite, adoriamo e prostriamoci dinanzi allo stesso Cristo, Re nostro e nostro Dio.

SALMO 5.

Ai miei detti porgi orecchio, o Signore, intendi il mio gemito. Ascolta il grido della mia supplica, o mio re e mio Dio.

Poichè a Te mi raccomando, o Signore. Di mattino ascolta la mia voce, di mattino mi presento a Te e sto in attesa.

Tu non sei, o Dio, favorevole all' iniquità; non trova posto presso di Te il malvagio, nè reggono al tuo cospetto gli arroganti.

Tu odii tutti i malfattori, e disperdi i bugiardi.

Gli uomini sanguinari e fraudolenti Tu li abomi-

ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου, εἰσπελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου * προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίου σου ἐν φόβῳ σου.

Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου * ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατέβυθον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

"Οτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια * ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.

Τάφος ἀνεφηγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν * ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, κρινὸν αὐτοὺς ὁ Θεός.

Ἄποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν * κατὰ τὸν πληθος τῶν ἄσεβειῶν αὐτῶν ἐξωσον αὐτοὺς * ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

Καὶ εὐφρανθεῖησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ * εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, * καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

"Οτι σὺ ἐλόγησες δικαίον * Κύριε, ὡς ἐπλη-

ni, o Signore: Io invece, per tua grande bontà, entrerò nella tua casa; mi prostrerò nel santo tuo tempio col rispetto a Te dovuto.

O Signore, guidami nella tua giustizia, in vista dei miei nemici, appianna innanzi a me la tua via.

Poichè non c'è sincerità in bocca loro, il loro interno è perversione.

Sepolcro spalancato è la loro gola, mentiscono con la loro lingua. Condannarli, o mio Dio.

Sventa i loro disegni; pei tanti loro delitti cacciali via, perchè si sono ribellati a Te.

Si allietino invece quanti a Te ricorrono, esultino sempre, perchè Tu li protteggi; e gioiscano in Te gli affezionati al tuo Nome.

Perchè Tu benedirai il giusto, o Signore, lo cir-

εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡ-
μᾶς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΘ'.

Κύριε καταφυγή ἐγενήθης
ἡμῖν * ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ.

Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι,
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ
τὴν οἰκουμένην, * καὶ ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος οὐ εἶ.

Μὴ ἀποστρέψῃς ἀνθρώ-
πον εἰς ταπεινώσιν, * καὶ
εἶπας, ἐπιστρέψατε, υἱοὶ τῶν
ἀνθρώπων.

* Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σοῦ, Κύριε, * ὡσεὶ ἡ ἡ-
μέρα ἢ ἐχθὲς ἤτις διεήλθε,
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

Τὰ ἐξουθενώματα αὐτῶν
ἔτη ἔσονται, τὸ πρῶτ' ὡ-
σεὶ χλόη παρέλθοι, τὸ πρῶτ'
ἀνθήσῃ, καὶ παρέλθοι, τὸ
ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυν-
θεῖν, καὶ ξηρανθεῖν.

* Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ
ὀργῇ σου, * καὶ ἐν τῷ θυ-
μῷ σου ἐταράχθημεν.

* Ἐθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἐναντίον σου, * ὁ αἰὼν ἡ-

condi del tuo affetto, co-
me d' uno scudo.

SALMO 89.

Signore, Tu fosti nostro
rifugio, in ogni tempo.

Prima che nascessero
i monti e si formasse la
terra e il mondo: dalla
eternità e per tutta la e-
ternità Tu esisti, o Dio.

Non ricaccerai i mortali
nel nulla, e dici: Ritorna-
te, o figli degli uomini.

Mille anni sono per Te
come il giorno di ieri,
ch'è passato, anzi come
una parte della notte;

I loro anni saranno co-
me cosa, che nulla si sti-
ma: un giorno passa
come erba. Al mattino fio-
risce e germoglia, la sera
si falcia ed è secca.

Così noi finiamo per ef-
fetto dell'ira tua e per il
tuo sdegno veniam meno.

Hai collocato dinanzi a
Te le nostre colpe, e la

μῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προ-
σώπου σου.

* Ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι ἡ-
μῶν ἐξέλιπον, * καὶ ἐν τῇ
ὀργῇ σου ἐξελίπομεν.

Τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχ-
νη ἐμελέτων, * αἱ ἡμέραι
τῶν ἑτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς
ἐβρομήκοντα ἔτη.

* Ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις
ὀγδοήκοντα ἔτη, * καὶ τὸ
πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ
πένος.

* Ὅτι ἐπήλθε πράοτης ἐφ'
ἡμᾶς, * καὶ παιδευθῆσόμε-
θα.

Τίς γινώσκει τὸ κράτος
τῆς ὀργῆς σου; * καὶ ἀπὸ
τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν
σου ἐξαριθμήσασθαι;

Τὴν δεξιάν σου οὕτω γνό-
ρισόν μοι, * καὶ τοὺς πε-
παιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν
σοφίᾳ.

* Ἐπίστρεψον, Κύριε, ἕως
πότε, * καὶ παρακλήθητι
ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

* Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτ'
τὸ ἐλέους σου, Κύριε, * καὶ

nostra vita alla luce del
tuo volto.

Perciò tutti i nostri gior-
ni se ne vanno e per il tuo
sdegno i nostri anni sva-
niscono come un sospiro.

Gli anni nostri sono
considerati come tela di
ragno: e la durata di no-
stra vita arriva a settan-
t'anni,

Nei robusti ottanta, e il
più di essi è affanno e
dolore.

Ma è venuta in nostro
aiuto la tua benignità, e
noi saremo presto rapiti.

Chi potrà compren-
dere la forza della tua ira,
e misurare nel tuo timore
lo sdegno tuo?

Manifestaci la potenza
della tua destra, affinché
veniamo a saggi consigli.

Volgiti a noi, o Signo-
re; fino a quando sarai
sdegnato? Muoviti a pie-
tà dei tuoi servi.

Riempici per tempo de'
tuoi favori perchè abbia-

ἡγαλλιασάμεθα, καὶ εὐφρανθήμεν.

Ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθήμεν * ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, * καὶ ὁδηγήσον τοὺς υἱούς αὐτῶν.

Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, * καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, * καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

ΨΑΛΜΟΣ Ρ'.

Ἐλθον καὶ κρίσιν ἕσομαι σοι, Κύριε, * ψαλῶ, καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμου, πότε ἤξεις πρὸς με;

Διεπορευόμην ἐκ ἀκακίας καρδίας μου * ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

Οὐ προετιθέμην πρὸ θαλαμῶν μου πρᾶγμα παρά-

mo a rallegrarci e gioire tutta la vita.

Allietaci a proporzione dei giorni che ci hai afflitti, degli anni, che abbiam provato la sventura.

Si renda manifesta ai tuoi servi l'opera tua, e la tua magnificenza ai tuoi figliuoli.

E sia sopra di noi lo splendore del Signore, nostro Dio, e Tu guida le nostre azioni e governa le opere delle nostre mani.

SALMO 100.

Della bontà e della giustizia a Te canterò lode, o Signore. Salmeggierò e studierò la via dell'innocenza: quando sarà che Tu vieni a me?

Io camminava nella innocenza del cuor mio, nella mia casa.

Non mi sono proposto cosa ingiusta: ho aborris-

νομον * ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα.

Οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβῆ, * ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίδωκον, * ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ, καὶ ἀπληστώ καρδία, τοῦτον οὐ συνήσθιον.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς * τοῦ συγκαθησθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ.

Πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει, * οὐ κατήκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερφηανίαν.

Δαλῶν ἀδικία * οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον * πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς τῆς γῆς· τοῦ ἐξολοθρευθῆσαι ἐκ πόλεως Κυρίου * πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν... Ἀλληλούια, ἀλληλούια, ἀλληλούια, δόξα σοι ὁ Θεός, ἐκ γ'. Κύριε ἐλέησον, ἐκ γ'.

to quelli che prevaricavano.

Non si attaccherà a me un cuore tortuoso: starà lungi da me il malvagio, non lo conosco.

Farò tacere chi in segreto sparla del prossimo: io non soffro chi ha sguardo altero e cuor superbo.

Gli occhi miei sono rivolti ai più fedeli, per trattenerli presso me.

Chi tiene una condotta perfetta, sarà a' miei servizi. Non avrà posto in casa mia, chi commette frode.

Chi dice menzogna non durerà alla mia presenza.

Ogni mattina allontanerò quelli che operano il male, a fine di estirpare dalla città di Dio, tutti i malfattori.

Gloria... ora e sempre... Alleluia, alleluia, alleluia Gloria a Te, o Dio (3 volte). Kyrie eleison (3 volte).

Δόξα· τὸ ἀπολυτίκιον τῆς
ἡμέρας.

Καὶ νῦν...

Τί σε καλέσωμεν, ὦ Κε-
χαριτωμένη; Οὐρανόν,
ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον
τῆς δικαιοσύνης· Παράδει-
σον, ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἀν-
θος τῆς ἀφθορίας· Παρ-
θένον, ὅτι ἐμεινας ἀφθο-
ρος· Ἀγνὴν Μητέρα, ὅτι
ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις
Υἱόν, τὸν πάντων Θεόν.
Αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Στιχ. Τὰ διαβήματά μου
κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν
μου, καὶ μὴ κατακυριευσά-
τω μου πᾶσα ἀνομία. Λύ-
τρωσαι με ἀπὸ συκοφαντίας
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς
ἐντολάς σου. Τὸ πρόσωπόν
σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦ-
λόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα
μου αἰνεσῶς σου, Κύριε,
ὅπως ἠμῶν τὴν δόξαν σου,

Gloria: *si dice il tro-
pario del giorno.*

E ora e sempre...

Come ti possiamo chia-
mare, o Piena di gra-
zia? Tu sei Cielo, e infat-
ti da Te è sorto il Sole
di giustizia: Tu sei Giar-
dino, poichè germogliasti
il Fiore dell' immortalità:
sei Vergine, chè sei rima-
sta incorrotta, e sei Ma-
dre castissima, giacchè
stringesti nelle tue sante
braccia un Figlio, che è
il Dio di noi tutti: deh!
pregalo che salvi le ani-
me nostre.

Vers. Dirigi i miei pas-
si secondo la tua parola:
la malvagità non abbia il
predominio su di me: ma
liberami dalla malizia deg-
li uomini, ed io osserve-
rò i tuoi precetti; il tuo
volto risplenda sul servo
tuo, e insegnami le tue
giustificazioni.

Sia ripiena la mia boc-
ca delle tue lodi, o Signo-
re, onde tutto il giorno

ἐλγὴν τὴν ἡμέραν τὴν μεγα-
λοπρέπειάν σου.

Τρισάγιον. Παναγία
Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι
σοῦ ἐστι.

Τροπάριον, Ἦχ. β'.

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου
προσκυνοῦμεν, ἀγαθὲ,
αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν
πταισμάτων ἡμῶν, Χριστὲ
ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἡυ-
δόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν
τῷ σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς
ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας
τοῦ ἐχθροῦ. Ὅθεν εὐχαρί-
στως βοῶμέν σοι· χαρὰς ἐ-
πλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σω-
τὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος
εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Θεοτοκίον.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα
πηγὴ, συμπαιδείας ἀξίω-
σον ἡμᾶς, Θεοτόκε, βλέψον
εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα,
δεῖξον ὡς αἶψά τὴν δυνα-
στείαν σου· εἰς σέ γὰρ ἐλ-
πίζοντες τὸ Χαῖρε βοῶμέν
σοι, ὡς ποτὲ ὁ Γαβριήλ, ὁ

celebri la bontà tua e la
tua magnificenza.

*Quindi si recita il Tri-
saghion. Santissima Tri-
nità... Padre nostro... Poi-
chè tuo è il Regno...*

Tropario

Adoriamo la tua santa
Immagine, o Buono, im-
plorando il perdono dei
nostri peccati; o Cristo,
Dio nostro, spontaneamen-
te volesti salire la Croce
per liberare le tue crea-
ture dalla schiavitù del
nemico; e noi te ne rin-
graziamo, esclamando: O
Salvatore, venendo a re-
dimere il mondo, hai riem-
pito ogni cosa di tua le-
tizia.

Alla Vergine

O Madre di Dio, Tu che
sei fonte di misericor-
dia, rendici degni della
tua compassione. Mira il
tuo popolo che ha pecca-
to; mostra, come sempre,
la tua possanza, poichè
in Te abbiamo riposto le

τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστρατή-
γος.

Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.
Κύριε ἐλέησον.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ ἀ-
πρόσιτον φῶς, ὁ κατα-
ξιώσας ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀρ-
χὰς τῆς ἡμέρας ταύτης
διελθεῖν, ἀνάτειλον ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν τὸν τῆς δι-
καισύνης σου ἥλιον, φω-
ταγωοῦντα, καὶ ὀδηγοῦντα
ἡμᾶς, τὴν ὁδὸν τῶν ἐντο-
λῶν σου πορευθῆνα· εὐχαῖς
τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶ-
νων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χε-
ρουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀ-
συχρότως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-
κοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτό-
κον σε μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι Ἰησοῦ Χριστέ

nostre speranze, e a Te
noi gridiamo il « Salve »,
come già una volta Ga-
briele, il Duce delle cele-
sti Potenze.

Preghiamo il Signore.
Signore, abbi pietà.

Signore, Dio nostro, luce
inaccessibile, che ti sei
benignato farci pervenire
al principio di questo gior-
no, fà sorgere nei nostri
cuori il sole di tua giu-
stizia, che ci illumini e ci
guidi per la via dei tuoi
precetti, per le preghiere
dei nostri SS. Padri: ora
e sempre e per tutti i
secoli dei secoli. Così
sia.

Noi ti magnifichiamo,
o Vergine: Tu sei più
venerabile dei Cherubini,
ed incomparabilmente più
gloriosa dei Serafini: rima-
nendo intatta, portasti nel
tuo seno il Verbo di Dio:
Tu sei vera Madre di
Dio.

Gloria a Te, Gesù Cri-

ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάν-
των ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα Πατρί... καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον, Κύριε
ἐλλόγησον.

Εὐπρόσδεκτον, καὶ ἀκα-
ταίσχυντον ποιήσῃ Κύριος
ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν προσευχὴν
τῆς πρώτης ὥρας ἡμῶν τὸν
ἁμαρτωλῶν, εὐχαῖς τῶν ἁ-
γίων Πατέρων ἡμῶν, καὶ
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν σώσῃ,
ἐλεήσει, καὶ διαφυλάξῃ πάν-
τας ἡμᾶς, ὡς ἀγαθός, καὶ
φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

Ἐν δὲ ταῖς τεσσαρακο-
σταῖς μετὰ τὸ Δόξα καὶ νῦν,
τὸ Ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια,
ἀλληλοῦια, δόξα σοι, ὁ Θεός,
ἐκ γ'.

Εἶτα·

Τὸ πρωὶ εἰσάκουσον τῆς
φωνῆς μου, ὁ Βασιλεὺς μου
καὶ ὁ Θεός μου.

sto, Dio nostro; Tu sei
la speranza di tutti, sia
gloria a Te.

Gloria al Padre... ora
e sempre...

Pietà, Signore. Signore,
benedici.

O Signore Dio nostro,
sia a Te accetta e a noi
proficua questa preghiera
di noi peccatori, per la
intercessione dei nostri
SS. Padri, in remissione
dei peccati nostri. O Si-
gnore, salvaci, abbi pie-
tà di noi e custodiscici
tutti, giacchè sei buono
e amante degli uomini.
Così sia.

*Nelle Quaresime dopo
i sabbi si dice:* Gloria al
Padre... ora e sempre...
Alleluia, Alleluia, Alleluia,
gloria a Te, o Dio (*tre
volte*).

Quindi:

Fin dal mattino ascolta
la mia voce, o mio Re e
Dio mio.

Στιχ. Τὰ ῥήματά μου
ἐνώτισαι, Κύριε.

Στιχ. Ὅτι πρὸς σὲ προ-
σεύξομαι, Κύριε.

Δόξα καὶ νῦν.

Τί σε καλέσωμεν...

Τὰ διαβήματά μου...

Τρισάγιον κτλ. καὶ εὐ-
φύς· Κύριε ἐλέησον ΚΔ'. καὶ
ἡ Εὐχή ὡς ἄνω, πάντων
κλινομένων ἐπὶ γόνασιν.

Εἰθεούτως ποιοῦμεν με-
τανοίας μεγάλας τρεῖς· καὶ
ἀπολύει.

Vers. Porgi orecchio al-
le mie parole, o Signore.

Vers. A Te mi racco-
mando, o Signore.

Gloria al Padre... ora
e sempre...

Come ti possiamo chia-
mare... *c. s.*

Vers. Dirigi i miei pas-
si... *c. s.*

Il Trisagion ecc. Pietà,
o Signore (24 volte) ed
inginocchio la preghiera:
Signore, Dio nostro...

*Infine si fanno tre me-
tanie profonde, e si chiu-
de come sopra.*



ΩΡΑ ΤΡΙΤΗ

Εὐλογητὸς ὁ Θεός... (ὡς
ἐν τῇ Πρώτῃ).

Δεῦτε προσκυνήσωμεν γ'.

ΨΑΛΜΟΣ ΙΣΤ'.

Εἰσάκουσον Κύριε δικαιο-
σύνης μου, πρόσχευε τῇ
δευτέρῃ μου, * ἐνώτισαι τὴν
προσευχήν μου, οὐκ ἐν χεῖ-
λεσι δολοῖς

* Ἐκ προσώπου σου τὸ κρῖ-
μά μου ἐξέληθοι, * οἱ ὀφ-
θαλμοί σου ἐδέτρωσαν εὐθύ-
τητα.

* Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν
μου, ἐπεσκέψω νυκτός, * ἐ-
πύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέ-
θη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

* Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ
στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀν-
θρώπων, * διὰ τοὺς λόγους

ORA TERZA

Benedetto il Signore...
come nell' Ora Prima.

Venite, adoriamo... (*tre
volte.*)

SALMO 16.

Εsaudisci, o Signore, la
giusta mia causa; a-
scolta la mia preghiera;
porgi orecchio alla mia
orazione, che ti offero con
labbra sincere.

Dal tuo volto trasparen-
za il giudizio che farai di
me: i tuoi occhi si posino
su quello che è retto in
me.

Hai provato il mio cuo-
re, lo hai esaminato nella
notte, col fuoco hai fatto
prova di me, e non si è
trovata in me malizia.

Che la mia bocca non
parli secondo il fare degli
uomini, io mi son tenuto

τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληρὰς.

Κατάρτισαι τὰ διαβήματα μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, * ἔνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

* Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ Θεός, * κλίνον τὸ οὖς σου ἐν ἔμοι, καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου

Θαυμάστωςον τὰ ἔλεή σου ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ, * ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου φύλαξόν με, Κύριε, ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.

* Ἐν σκέπη τῶν πτερόγων σου σκεπάσεις με, * ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τालαιπωρησάντων με.

Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον, * τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

* Ἐκβαλόντες με νυκτὶ περιεκύκλωσάν με, * τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.

* Ἰπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἐτοιμος εἰς θήραν, * καὶ

alle parole da Te proferrite.

Guida fortemente i miei passi per i tuoi sentieri, affinché i piedi miei non vacillino.

Io T'ho invocato, perchè mi hai esaudito, o Dio; tendi a me l'orecchio, ascolta le mie parole.

Mostra le meraviglie della tua bontà, o Salvatore di chi spera in Te; custodiscimi da coloro che resistono alla tua destra, come la pupilla dell'occhio.

Ricoverami all'ombra delle tue ali, dalla faccia degli empì, che mi hanno afflitto.

I miei nemici han circondata l'anima mia, hanno chiuso le loro viscere insensibili, hanno parlato con arroganza.

Dopo di avermi rigettato, adesso mi hanno circondato; si studiano di tener fissi gli occhi in terra.

Stanno intenti a me, come un leone intento alla

ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.

* Ἀνάστηθι, Κύριε, πρόσθεσον αὐτούς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, * ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβῶν, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρὸς σου.

Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτούς ἐν τῇ ζῳῇ αὐτῶν, * καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν.

* Ἐχορτάσθησαν υἱῶν, * καὶ ἀφήκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

* Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθησομαι τῷ προσώπῳ σου * χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι μοι τὴν δόξαν σου.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'.

Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, * μὴ καταισχυνηθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

Μη δὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου, * καὶ

preda, e come un leoncino, che sta appiattato nel nascondiglio.

Sorgi, o Signore, prendi il mio avversario, gettalo a terra: libera con la tua spada l'anima mia dall'empio, dai nemici della tua mano.

Signore, separali nella loro vita da coloro, che sono in minor numero sulla terra: il loro seno è ripieno dei beni tuoi.

Hanno numerosa prole, e lasciano il superfluo ai loro bambini.

Ma io mi presenterò al tuo cospetto nella mia rettitudine, e sarò satollo quando mi manifesterai la tua gloria.

SALMO 24.

Q Signore, a Te sollevo l'anima mia. Mio Dio, in Te confido; ch'io non rimanga deluso.

Che i miei nemici non abbiano a godere per me.

γάρ πάντες οί ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυρθῶσιν.

Αἰσχυροθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενήs * τὰς ὀδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με.

* Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ φιλαξόν με, * ὅτι οὐ εἶ ὁ Θεός ὁ σωτήρ μου. καὶ οὐ ἐπέμεινα βλῆν τὴν ἡμέραν.

Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, * ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσίν.

* Ἀμαρτίας νεότητός μου, καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθήs, * κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ.

* Ἐνεκεν τῆs χρηστότητός σου, Κύριε, * χρηστός καὶ εὐφύs ὁ Κύριος.

Διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδοῦ, * ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια * τοῖs ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην

No, chiunque in Te spera non rimane deluso.

Deluso rimanga chi futilmente Ti rompe fede. Mostrami, o Signore, le tue vie; addestrami nei tuoi sentieri.

Indirizzami nella tua verità ed ammaestrami, perchè Tu sei il mio Dio, il mio Salvatore; in Te confido ognora.

Ricordati, o Signore, delle tue misericordie, e delle tue grazie, che hai sparso da tutti i secoli.

Non ricordare i peccati di mia gioventù e i falli miei; nella tua clemenza ricordati di me.

A motivo della tua bontà, o Signore; il Signore è buono e retto.

Per questo insegnerà ai peccatori la legge da seguire; condurrà gli umili alla giustizia, ed ammaestrerà i docili per le sue vie.

La condotta di Dio è tutta bontà e verità, per coloro che osservano il

αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

* Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου Κύριε, * ἰλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; * νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδοῦ, ἢ ἡρετίσατο.

* Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖs ἀλλισθήσεται, * καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, * καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖs.

Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντός πρὸs τὸν Κύριον, * ὅτι αὐτός ἐκπαύσει ἐκ παγίδος τοὺs πόδας μου.

* Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, * ὅτι μονογενής, καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

Αἱ θλίψεις τῆs καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, * ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

* Ἴδε τὴν ταπεινώσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, * καὶ ἀφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

patto ed i comandamenti di Lui.

A motivo del tuo Nome, o Signore, perdona la mia colpa, per quanto sia grande.

Dov' è l' uomo timorato di Dio? Egli lo instruirà nella via, che ha scelto.

L' anima sua abbonderà di beni, e la stirpe di lui avrà in retaggio la terra.

Il Signore è il sostegno di coloro che lo temono, e dà loro a conoscere la sua alleanza.

Gli occhi miei sono sempre rivolti a Dio, perch' Egli libera dal laccio i miei piedi.

Volgiti a me, ed abbi di me pietà, perchè io sono solo e misero.

Si sono moltiplicate le tribolazioni del mio cuore: liberami dai miei affanni.

Vedi la mia miseria e la mia pena, e perdona tutti i miei peccati.

Ἴδε τοὺς ἐχθροὺς μου,
ὅτι ἐπληθύνθησαν, * καὶ
μῆσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ῥῦσαι με, * μὴ καταί-
σχυθθεῖν, ὅτι ἤλπισα ἐπι-
σέ.

Ἄκακοι, καὶ εὐθεῖς ἐκολ-
λῶντό μοι, * ὅτι ὑπέμεινά
σε, Κύριε.

Δύτρωσαι ὁ Θεὸς τὸν Ἰ-
σραήλ * ἐκ πασῶν τῶν θλι-
ψων αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ Ν'.

Ελέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου, *
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ
ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνον με
ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, * καὶ
ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου κα-
θάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐ-
γὼ γινώσκω, * καὶ ἡ ἀμαρ-
τία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ
διά παντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, * καὶ

Mira come i miei ne-
mici son numerosi, e mi
odiano di un odio ingiusto.

Custodisci l'anima mia
e salvami; ch'io non ab-
bia ad arrossire d'aver
confidato in Te.

Gli innocenti e quelli di
retto cuore si sono uniti
a me, perchè ho sperato
in Te.

O Dio, libera Israele da
tutte le sue afflizioni.

SALMO 50.

Abbi pietà di me, o Dio,
secondo la tua gran-
de misericordia, e nell'ec-
cesso della clemenza tua,
cancella i miei peccati.

Lavami sempre più dal-
la mia iniquità, e purifi-
cami dal mio peccato.

Purtroppo io riconosco
la mia iniquità, e il pec-
cato mio mi sta sempre
dinanzi.

Contro Te solo ho pec-

τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐ-
ποίησα.

Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν
τοῖς λόγοις σου, * καὶ νι-
κήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί
σε.

Ἰδοὺ γάρ ἐν ἀνομίαις συ-
νελήφθην, * καὶ ἐν ἀμαρ-
τίαις ἐκίλισσέ με ἡ μήτηρ
μου.

Ἰδοὺ γάρ ἀλήθειαν ἠγά-
πησας, * τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου
ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντίεις με ὑσώπῳ, καὶ
καθαρισθήσομαι, * πλυνεῖς
με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκαν-
θήσομαι.

Ἀκουτίεις μοι ἀγαλλια-
σιν, καὶ εὐφροσύνην, * ἀ-
γαλλιάσονται ἄστέα τετα-
πεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν
σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, *
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον
ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, * καὶ πνεῦ-
μα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου, * καὶ τὸ πνεῦ-

cato, ed ho fatto il male
avanti a Te.

Cosicchè sarà giustifica-
ta la tua parola e trion-
ferai nel tuo giudizio.

Ecco che io fui conce-
pito nella colpa, e nel pec-
cato mi ha generato la
madre mia.

E Tu ami la sincerità
di cuore, ed hai svelato a
me gli ignoti e occulti mi-
steri di tua sapienza.

Aspergimi con l'issopo
e sarò mondato: lavami,
e diverrò candido più che
la neve.

Fammi udire la tua lie-
ta e gioconda parola, e le
mie ossa umiliate tripu-
dieranno.

Togli il tuo sguardo dal
mio peccato, e cancella
tutte le mie colpe.

Formami, o Dio, un
cuor puro e infondi in me
un nuovo spirito retto.

Non mi rigettare dal tuo
cospetto: e non mi to-

μά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀνα-
νέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἄποδος μοι τὴν ἀγαλ-
λίαν τοῦ σωτηρίου σου, *
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ
στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς
σου, * καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥασά με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας
μου, * ἀγαλλιάσεται ἡ
γλῶσσα μου τὴν δικαιοσύ-
νην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοί-
ξεις, * καὶ τὸ στόμα μου
ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν,
ἔδωκα ἄν, * ὀλοκαυτώματα
οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα
συντετριμμένον, * καρδίαν
συντετριμμένην, καὶ τετα-
πεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐ-
ξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, * καὶ
οἰκοδομηθῆτω τὰ τείχη Ἱε-
ρουσαλήμ.

gliere il tuo Santo Spi-
rito.

Ridonami la gioia della
tua salute, e sostienimi col
tuo spirito di forza.

Voglio insegnare ai tra-
viati la tua condotta, per-
chè i peccatori tornino a
Te.

Liberami dalla pena del
sangue, o Dio, Dio mio
Salvatore, e la mia lingua
canterà la tua giustizia.

Apri, o Signore, le mie
labbra, e la mia bocca an-
nuncierà le tue lodi.

Se Tu avessi voluto un
sacrificio, io Te l'avrei
offerto volentieri; ma a
Te non piacciono gli olo-
causti.

È sacrificio grato a Dio
uno spirito contrito: o
Dio, Tu non disprezzerai
mai un cuor contrito ed
umiliato.

Sii benigno, o Signore,
nella tua buona volontà
verso Sion, e ricostruisci
le mura di Gerusalemme.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, * ἀναφοράν,
καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν...
Ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλ-
ληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός,
ἐκ γ'. Κύριε ἐλέησον, ἐκ γ'.

Δόξα Πατρὶ...

Τὸ ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέ-
ρας.

Καὶ νῦν...

Θεοτοκίον

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος
ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστή-
σασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς.
Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε,
Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀπο-
στόλων καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

Στιχ. Κύριος ὁ Θεός εὐ-
λογητός, εὐλογητός Κύ-
ριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν
κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεός
τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεός
ἡμῶν, ὁ Θεός τοῦ σώζειν.

Allora Tu accetterai i
sacrifici di giustificazione,
le offerte e gli olocausti.

Allora si offriranno dei
vitelli sul tuo altare.

Gloria... ora e sempre...
Alleluia, alleluia, alleluia
Gloria a Te, o Dio (3 vol-
te) Kyrie eleison (3 volte).

Gloria al Padre...

*Si dice il Tropario del
giorno.*

E ora e sempre...

Alla Vergine

Madre di Dio, Tu sei
la vera vite, da cui è
germogliato il frutto del-
la vita. Ti supplichiamo:
deh, o Signora, insieme
agli Apostoli e a tutti i
Santi, intercedi, perchè sia
usata misericordia alle a-
nime nostre.

Vers. Benedetto il Si-
gnore Iddio: giorno per
giorno il Signore sia be-
nedetto: Iddio, salutare
nostro, ci conduca a buo-
na fine, Egli è Dio nostro,
Dio di nostra salute.

Τρισάγιον. Παναγία
Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι
σοῦ ἐστι.

Τροπάριον. Ἦχ. πλ. β'.

Βασιλεῦ οὐράνιε παράκλη-
τε, τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὁ πανταχοῦ παρών,
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ
θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ
ζωῆς χορηγός. Ἐλθέ, καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ κα-
θάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ,
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον

Προστασία τῶν χριστιανῶν
ἀκαταίχυντε, μεσιτεία
πρὸς τὸν ποιητὴν ἀμετάθε-
τε, μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφ-
θασον ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι, τάχυνον
εἰς πρσβεσίαν, καὶ σπεῦσον
εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατέου-
σα ἄει, Θεοτόκε, τῶν τιμών-
των σε.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Κύριε ἐλέησον.

*Quindi si recita il Tri-
saglion: SS. Trinità... Pa-
dre nostro... Poichè tuo è
il Regno...*

Tropario.

O Re celeste Paraclete,
Spirito di verità che sei
presente in ogni luogo e
riempi l' universo: o Te-
soro di ogni bene e lar-
gitoro di vita, deh! vieni
ed abita in noi: purificaci
da ogni macchia, e salva,
o Buono, le anime nostre.

Alla Vergine

O sicura Protettrice dei
Cristiani, o inconcus-
sa Interceditrice presso il
Creatore, non disprezza-
re la supplichevole voce
dei peccatori; invece, o
Buona, previeni le nostre
necessità, mentre con fede
a Te gridiamo: affrettati
ad accogliere le nostre
istanze, Tu, o Madre di
Dio, che proteggi ognora
quanti ti onorano.

Preghiamo il Signore:
Pietà, o Signore.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός ἡ-
μῶν, ὁ κατὰ τὴν τρίτην
ὥραν τὸ παράκλητον, καὶ
ἅγιόν σου Πνεῦμα τοῖς ἁ-
ποστόλοις μαθηταῖς καὶ ἁ-
ποστόλοις ἐπέμφας, καὶ
ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἁ-
ναξίτους δούλους σου, εὐ-
χαῖς τῶν ἁγίων πατέρων
ἡμῶν, τῆς αὐτῆς δωρεᾶς
καὶ χάριτος μετόχους ἀνά-
δειξον. Ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμο-
νοίᾳ συντηρῶν τὴν ζωὴν
ἡμῶν πάντοτε, νῦν, καὶ ἄει,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἐν δὲ ταῖς Τεσσαρακο-
σταῖς μετὰ τὸ Δέξα καὶ νῦν,
τὸ Ἀλληλοῦδα, ἀλληλοῦτα,
ἀλληλοῦτα, δέξα σοι ὁ Θεός,
ἐκ γ'.

Εἶτα·

Κύριε, ὁ τὸ πανάγιόν σου
Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥ-
ρᾳ τοῖς Ἀποστόλοις σου κα-
ταπέμφας, τοῦτο, Ἀγαθέ,
μὴ ἀντανέλγῃς ἀφ' ἡμῶν, ἀλ-
λ' ἐγκαίνισον ἡμῖν τοὺς θεο-
μένοις σου.

Στιχ. Καρδίαν καθαράν

Sovrano Signore, Dio no-
stro, che verso l' ora
terza mandasti sopra i tuoi
Santi Discepoli ed Apo-
stoli il tuo Santo Spirito
Paraclete, rendi ancor
noi, quantunque peccatori
ed indegni servi tuoi, par-
tecipi dello stesso dono e
della grazia stessa, per la
intercessione dei SS. Pa-
dri. Mantieni nella pace e
nella concordia la vita no-
stra in ogni tempo, ora e
sempre e per tutti i seco-
li dei secoli. Così sia.

*Nelle Quaresime dopo
i salmi si dice: Gloria al
Padre... ora e sempre...
Alleluia, alleluia, alleluia,
gloria a Te, o Dio (3 volte).*

Quindi:

Signore, che all'ora terza
hai mandato il tuo S.
Spirito sopra gli Apostoli
tuoi, deh! non Lo allonta-
nare, ma infondilo in noi,
che te ne supplichiamo.

Vers. O Dio, forma in

κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Στιχ. Μὴ ἀποβρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Δόξα... καὶ νῦν...
Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

Στιχ. Κύριος ὁ Θεός εὐλογητός...

Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστίν.

Βασιλεῦ οὐράνις...
Προστασία τῶν χριστιανῶν...

Καὶ εὐθὺς· Κύριε ἐλέησον, ΚΔ'. καὶ γίνεται ἡ Εὐχὴ, πάντων κλινομένων τοῖς γόνασιν· εἰδούτως ποιῶμεν τρεῖς μετανοίας μεγάλας καὶ ἀπολύει.



me un cuor puro, e infondi in me un nuovo spirito retto.

Vers. Non mi respingere dalla tua presenza, nè allontanare da me il tuo Santo Spirito.

Gloria... ora e sempre...
O Madre di Dio... c. s.

Vers. Benedetto... c. s.

Il Trisagion: SS. Trinità... Padre nostro... Poiché tuo è il Regno...

O Re Celeste... c. s.
O sicura Protettrice... c. s.

Quindi 24 volte Kyrie eleison, ed in ginocchio la preghiera dell'Ora Terza, dopo la quale si fanno tre metanie profonde, e si chiude come all'Ora Prima.

ΩΡΑ ΕΚΤΗ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν γ'.

ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ'.

Ὁ Θεός ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσον με, * καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

Ὁ Θεός εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, * ἐνώπιον τὰ βήματα τοῦ στόματός μου.

Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, * καὶ οὐ προέθεντο τὸν Θεόν ἐνώπιον αὐτῶν.

Ἰδοὺ γάρ ὁ Θεός βοηθεῖ μοι, * καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, * ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς, ἐκουσίως θύσασσι.

Ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου Κύριε, ὅτι ἄγαθόν, * ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς

ORA SESTA

Venite, adoriamo... (tre volte).

SALMO 53.

Ὁ Dio, salvami per il tuo Nome, e con la tua potenza difendimi.

O Dio, ascolta la mia preghiera; porgi orecchio alle parole della mia bocca.

Perchè si levarono contro di me degli insolenti, uomini prepotenti attentano alla mia vita, senza tenere Dio avanti agli occhi.

Ma Tu, o Dio, sii il mio aiuto; Tu, o Signore, il sostegno della mia vita.

Ritorci il male contro i miei nemici; nella tua fedeltà disperdili.

Ti offrirò volontario sacrificio, darò lode al tuo Nome, o Signore, questa è cosa buona: Perchè da

ἐχθροὶς μου ἐπέιδεν ὁ ὄψ-
θαλμὸς μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΝΔ'.

Ἐνώτισαι ὁ Θεὸς τὴν προ-
σευχὴν μου, * καὶ μὴ
ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,
πρόσχεσ μοι, καὶ εἰσάκου-
σόν μου.

* Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολε-
σχίᾳ μου, * καὶ ἐταράχθην
ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ ἀπὸ
θλίψεως ἁμαρτωλοῦ.

* Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀ-
νομίαν, * καὶ ἐν ὀργῇ ἐνε-
κότουν μοι.

* Ἡ καρδίᾳ μου ἐταράχθη
ἐν ἐμοί, * καὶ θειλία θά-
νάτου ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

Φόβος καὶ τρόμος ἤλθεν
ἐπ' ἐμέ, * καὶ ἐκάλυψέ με
σκότος.

Καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι
πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς, *
καὶ πετασθήσομαι, καὶ κα-
ταπαύσω;

Ἰδοῦ ἐμάκρυνα φυγα-

ogni angoscia mi hai li-
berato, e gli occhi miei
si son posati sui miei ne-
mici.

SALMO 54.

Porgi l' orecchio, o Dio,
alla mia preghiera, non
disprezzare le mie suppli-
che: dammi ascolto ed e-
saudiscimi.

Mi sono rattristato nel-
la mia meditazione: e so-
no rimasto conturbato al-
la voce dell' avversario,
e per la persecuzione del
peccatore.

Poichè mi hanno get-
tato addosso delle colpe, e
con ira mi perseguitavano.

Il cuore mi tremò nel
petto, e un terrore di
morte è caduto su di me.

Il timore e il tremore mi
hanno sorpreso, e sono in-
volto nelle tenebre.

Allora ho detto: Chi
mi darà le ali, quasi co-
lomba, per volarmene e
riposarmi?

Come fuggirei lontano

θεῶν, * καὶ ἠλλίσθη ἐν
τῇ ἐρήμῳ.

Προσεδεχόμεν τὸν Θεὸν
τὸν σώζοντά με * ἀπὸ ὀλι-
γοφυχίας καὶ ἀπὸ κατα-
γίτου.

Καταπόντισον, Κύριε, καὶ
καταθίσει τὰς γλώσσας αὐ-
τῶν, * ὅτι εἶδον ἀνομίαν,
καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

* Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυ-
κλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη
αὐτῆς, * καὶ ἀνομία καὶ
κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ
ἀδικία.

Καὶ οὐκ ἐξέλειπεν ἐκ τῶν
πλατειῶν αὐτῆς * τόκος καὶ
δόλος.

* Ὅτι εἶ ὁ ἐχθρὸς ὠνεῖδι-
σέ με, ὑπήνεγκα ἄν, * καὶ
εἶ ὁ μισθὸς μου ἐπ' ἐμέ ἐμε-
γαλορῆμόνησεν, ἐκρύβην
ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόφυχε,
ἡγεμών μου καὶ γνωστὴ
μου * ὡς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύ-
κανάς μοι ἐδῆσματα, * ἐν

lontano, e mi fermerei in
una solitudine!

Ma io aspetto il mio
Dio, che altra volta mi
ha liberato dall' abbatti-
mento di spirito e dalla
tempesta.

Disperdili, o Signore,
confondi le loro lingue,
perchè ho veduto l' ingiu-
stizia e la contraddizione
nella città.

Di e notte l' accerchia
sulle mura la iniquità, e
nel centro di essa la mal-
vagità, la vessazione, l' in-
giustizia.

Nè si diparte dalle sue
piazze l' usura e la frode.

Ah! se avesse parlato
male di me un mio nemi-
co, avrei certamente pa-
zientato; se chi mi odia,
avesse insolentito forte-
mente contro di me, for-
se me ne sarei guardato.

Ma invece sei tu, mio
pari, mio amico e mio fa-
migliare; tu che con me
hai dolcemente seduto al-
la stessa mensa: nella ca-

τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύ-
θημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

Ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ'
αὐτούς, * καὶ καταβήτωσαν
εἰς ᾄδου ζῶντες.

Ὅτι πονηρία ἐν ταῖς πα-
ροικίαις αὐτῶν, * ἐν μέσῳ
αὐτῶν.

Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέ-
κραξα, * καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσέ μου

Ἐσπέρας καὶ πρῶτ' καὶ
μεσημβρίας διηγῆσομαι, καὶ
ἀπαγγελῶ, * καὶ εἰσακού-
σεται τῆς φωνῆς μου.

Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν
ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγι-
ζόντων μοι, * ὅτι ἐν πολ-
λοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

Εἰσακούσεται ὁ Θεός, καὶ
ταπεινώσει αὐτούς * ὁ ὑπάρ-
χων πρὸ τῶν αἰώνων.

Ὅ γὰρ ἔστιν αὐτοῖς ἀν-
τάλλαγμα, * ὅτι οὐκ ἐφο-
βήθησαν τὸν Θεόν.

Ἐξέτινε τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι, * ἐ-
βεβήλωσαν τὴν διαθήκην
αὐτοῦ.

Διμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς
τοῦ προσώπου αὐτοῦ, * καὶ

sa di Dio abbiamo cam-
minato d'accordo.

Venga a costoro la mor-
te, e scendano vivi all'in-
ferno.

Poichè il male si anni-
dua nella loro dimora, nel
cuor loro.

Io ho alzato la mia vo-
ce a Dio, ed il Signore
mi ha ascoltato.

Di sera, di mattina e a
mezzogiorno gemerò e so-
spirerò, ed Egli esaudirà
la mia voce.

Darà la pace all'anima
mia, liberandola dagli as-
salti, poichè sono in mol-
ti contro di me.

Iddio mi esaudirà, e li
umilierà, Egli che è pri-
ma dei secoli.

Essi non si cangiano,
perchè non temono Dio.

Egli ha stesa la sua ma-
no per dare ad essi la re-
tribuzione, ma essi han
profanato il testamento di
Lui.

Sono stati dispersi dal-
l'ira della sua faccia, e i

ἠγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν.

Ἐπαλύθησαν οἱ λόγοι
αὐτῶν ὑπὲρ ἔλαιον, * καὶ
αὐτοὶ εἰσι βολίθες.

Ἐπὶ ῥύψιν ἐπὶ Κύριον τὴν
μέριμνάν σου, * καὶ αὐτός
σε διαθρέψει.

Ὅ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα
σάλον τῷ δικαίῳ * σὺ δὲ ὁ
Θεός κατάξεις αὐτούς εἰς
φρέαρ διαφθορᾶς.

Ἄνδρες αἱμάτων, καὶ δο-
λιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι
τάς ἡμέρας αὐτῶν, * ἐγὼ
δὲ Κύρις, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

ΨΑΛΜΟΣ Ψ'.

Ο κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ
τοῦ ὑψίστου, * ἐν σκέ-
πῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
ἀλλισθήσεται.

Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ ἀντιλή-
πτω μου εἶ, * καὶ καταφυ-
γὴ μου ὁ Θεός μου, βοηθός
μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν.

Ὅτι αὐτός βύσεται σε ἐκ

loro cuori sono ormai
prossimi all'assalto.

Le loro parole sono più
soavi che l'olio, ma pur
sono saette.

Orsù, getta nel seno del
Signore ogni ansietà, ed
Egli ti sostenterà.

Egli non lascerà per
sempre ondeggiare il giu-
sto; ma Tu, o Dio, pre-
cipiterai coloro nella fos-
sa di perdizione.

I sanguinari ed i frau-
dolenti non avranno la
metà dei loro giorni: ma
io confido in Te, o Si-
gnore.

SALMO 90.

Οlui che riposa nell'aiu-
to dell'Altissimo, vi-
vrà sotto la protezione del
Dio del cielo.

Egli dirà al Signore:
Mio difensore sei Tu, e
mio rifugio: Tu sei il mio
Dio, l'aiuto mio, ed io
in Te confido.

Egli mi ha liberato dal

παγίδος θηρευτῶν, * καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.

Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, * καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιαίς.

Ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ, * οὐ φοβήθησῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας.

Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, * ἀπὸ συμπτώματος, καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, * καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ θεὸς οὐκ ἐγγισί.

Πλήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, * καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψῃ.

Ὅτι οὐ Κύριε ἡ ἐλπίς μου, * τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

Ὁὐ προσελύσεται πρὸς σέ κακά, * καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγισί ἐν τῷ σκηνώματί σου.

Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, *

laccio di chi mi tende insidie e da funeste cose.

Ti farà schermo con i suoi omeri, e sotto le sue ali avrai rifugio.

La sua verità ti ricoprirà, come scudo, da ogni parte: non temerai notturni pericoli, nè la saetta, che vola di giorno.

Non le arti di chi cammina nelle tenebre, nè gli assalti del demone del mezzodi.

Mille cadranno al tuo fianco, diecimila alla tua destra, ma nessuna saetta si accosterà a te.

Solo con i tuoi occhi la osserverai, e vedrai la ricompensa che sarà resa ai peccatori.

E dirai: Tu sei, o Signore, la mia speranza, giacchè per tuo rifugio hai scelto l'Altissimo.

Non ti accadrà alcun male, e il flagello non si accosterà alla tua dimora.

E infatti egli ha affidato la cura di te ai suoi

τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσι σε, * μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλισκὸν ἐπιβήσῃ, * καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, * σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

Κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, * μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει.

Ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν, * μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, * καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρί... καὶ νῦν... Ἀλληλοῦα, ἀλληλοῦα, ἀλληλοῦα, δόξα σοι, ὁ Θεός. ἐκ γ'. Κύριε, ἐλέησον, γ'.

Δόξα Πατρί...

Τὸ ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Angeli, perchè ti custodiscano in tutti i tuoi passi.

Ti sosterranno sulle loro braccia, perchè non abbia ad inciampare il tuo piede alla pietra.

Camminerai sopra l'aspide e il basilisco, e calpesterai il leone e il dragone.

Poichè egli ha confidato in me, io lo libererò; lo proteggerò, perchè ha riconosciuto il mio Nome.

Appena mi invocherà, lo esaudirò: io sono con lui nell'avversità.

Ne lo libererò e lo glorificherò, lo soddisferò con una lunga vita, e gli farò vedere la salute, che viene da me.

Gloria... ora e sempre... Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a Te, o Dio (3 volte). Kyrie eleison (3 volte).

Gloria al Padre...

Si dice il tropario del giorno.

Καὶ νῦν...

Θεοτοκίον

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, οὐ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα θυσιόπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός πρὸς εὐμένειαν Λεσπότηου. Μὴ παρίδῃς ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας, ἢ πάνσομος, ὅτι ἄλεθμων ἐστὶ καὶ σώξειν θυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καταδεξάμενος.

Στιχ. Ταχὺ προκαταλάβετ' ἡμᾶς οἱ οἰκτιρτοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπταχέουσαμεν σφόδρα· βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἐνεκεν τῆς δόξης τοῦ Ὁνόματός σου· Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἐνεκεν τοῦ Ὁνόματός σου.

Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστι.

E ora e sempre ..

Alla Vergine

O Vergine, Madre di Dio, prega Tu Colui, che da Te è nato, poichè noi non ne abbiamo l'ardire, per i molti nostri peccati: difatti presso la benignità del Signore può molto la preghiera della Madre. Deh! non disprezzare le suppliche di noi peccatori, o tutta pura: il Signore è misericordioso e vuole salvarci, Egli che si è degnato soffrire per noi nella sua carne.

Vers. Orsù, ci prevenga, o Signore, la tua misericordia, giacchè ci troviamo in somma indigenza. Aiutaci, o Dio, Salvator nostro, per la gloria del Nome tuo. Signore, liberaci, ed abbi pietà dei nostri peccati per amore del tuo Nome.

Il Trisagion: SS. Trinità... Padre nostro... Poichè tuo è il Regno...

Τροπάριον Ἦχος β'.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῃ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός· ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη κράζοντα· Κύριε, δόξα σοι.

Θεοτοκίον

Μείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ, Θεοτόκε ἀειπαρθένε, Θεόν γὰρ ἡμῖν σεσαρκωμένον ἔτεκες διό σε καταχρέως πάντες εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἰησοῦ Χριστὲ παντοδύναμε, ὁ κατὰ τὴν ἕκτην ὥραν ἐν τῇ τιμῇ, καὶ ζωοποιῶ σου σταυρῷ θριαμβεύσας τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις, ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ, εὐχαῖς τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, καὶ καθή-

Tropario.

Hai compiuto la salute in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Apprendo sulla Croce le tue braccia immacolate, hai riunito tutte le nazioni, che gridano: Gloria a Te, o Signore.

Alla Vergine

Siamo stati fatti partecipi della divina natura per mezzo tuo, o Madre di Dio, sempre Vergine, e infatti ci hai generato Iddio, secondo la carne; quindi giustamente noi tutti Ti magnifichiamo con animo devoto.

Preghiamo il Signore. Signore, pietà!

O Cristo Gesù, tutto Tu puoi: circa l' ora sesta sulla preziosa e vivifica Croce, tu hai debellato le avverse potenze. Liberaci ora da ogni disgrazia e dal demone meridiano, per intercessione dei nostri SS. Padri, e con-

λωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, ἐκκλινοῦσας ἀπὸ παντὸς κακοῦ, καὶ ἐνεργούσας ἡμῖν τὰς σωτηρίους σου ἐντολάς, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμωτέραν... κτλ.
ὡς τῆ Πρώτῃ ὥρα (σελ. 98)

Ἐν δὲ ταῖς τεσσαρακο-
σταῖς μετὰ τὸ Δόξα καὶ νῦν,
Ἀλληλοῦῖα, ἀλληλοῦῖα, ἀλ-
ληλοῦῖα, δόξα σοι ὁ Θεός,
ἐκ γ'.

Εἶτα:

Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ τε καὶ
ὥρᾳ τῷ Σταυρῷ προ-
σηλώσας τὴν ἐν τῷ Παρα-
δείσῳ τολμηθεῖσαν τῷ Ἀ-
δάμ ἁμαρτίαν, τῶν πται-
σμάτων ἡμῶν τὸ χειρόγρα-
φον διαῤῥῆξον, Χριστέ ὁ
Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στιχ. Ἐνώπισαι, ὁ Θεός,
τὴν προσευχὴν μου, καὶ
μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

Στιχ. Ἐγὼ πρὸς τὸν
Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύ-
ριος εἰσέκουσέ μου.

figgi nel tuo timore la no-
stra carne, affinché siam
preservati da ogni male,
e possiamo compiere i tuoi
santicomandamenti in ogni
tempo: ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Così sia.

Noi ti magnifichiamo...
ecc. come all' Ora Prima
(pag. 98)

Nelle Quaresime, dopo i
Salmi si dice: Gloria al
*Padre... ora e sempre...
Alleluia, alleluia, alleluia:*
gloria a Te, o Dio (3 volte).

Quindi:

Ὁ Cristo, Dio nostro, che
nel sesto giorno e al-
l' ora sesta hai inchiodato
sulla Croce il peccato com-
messo da Adamo nell' E-
den, strappa ora il *chiro-*
grafo dei nostri falli, e
salvaci.

Vers. Esaudisci, ὁ Dio,
la mia preghiera, e non di-
sprezzare le mie suppliche.

Vers. A Dio ho eleva-
to la mia voce, e il Si-
gnore mi ha esaudito.

Δόξα Πατρί... καὶ νῦν.

ἽΟτι οὐκ ἔχομεν παῤῥη-
σίαν...

Στιχ. Ταχὺ προκαταλα-
βέτωσαν.

Τρισάγιον. Παναγια
Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. ἽΟτι
σοῦ ἐστιν.

Σωτηρίαν εἰργάσω...

Θείας γεγόναμεν.

Καὶ εὐθύς: Κύριε ἐλέη-
σον, ΚΔ'. καὶ γίνεται ἡ
Εὐχή, ὡς ἄνω, πάντων κλι-
νομένων τοῖς γόνασιν. Εἰ-
θοῦτως ποιῶμεν τρεῖς μετα-
νοίας μεγάλας καὶ γίνεται
ἡ ἀπόλυσις.

Gloria al Padre... ora e
sempre...

O Vergine, Madre di
Dio... c. s.

Vers. Orsù, ci preven-
ga... c. s.

Il Trisagion: SS. Tri-
nità... Padre nostro... Poi-
chè tuo è il Regno...

Hai compiuto... c. s.

Siamo stati fatti... c. s.

Quindi 24 volte il Ky-
rie eleison, ed in ginoc-
chio la preghiera dell' O-
ra Sesta: dopo la quale
si fanno tre metanie pro-
fonde e si chiude come al-
l' Ora Prima.



ΩΡΑ ENNATH

Δεῦτε προσκυνήσωμεν γ'.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΓ'.

Ως ἀγαπητά τὰ σκηνώμα-
τά σου, Κύριε τῶν δυνά-
μεων, * ἐπιποθεὶ καὶ ἐκλεί-
πει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς ἀ-
λάς τοῦ Κυρίου.

Ἡ καρδιά μου, καὶ ἡ
σάρξ μου * ἠγαλλιάσαντο
ἐπὶ Θεόν ζῶντα.

Καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν
ἐαυτῇ οἰκίαν, * καὶ τρυ-
γὼν νοσσιὰν ἐαυτῇ, οὗ θή-
σαι τὰ νοσσία ἐαν ἦς.

Τὰ θυσιαστήριά σου, Κύ-
ριε τῶν δυνάμεων * ὁ βα-
σιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Μακάριοι οἱ κατοικοῦν-
τες ἐν τῇ οἰκῇ σου, * εἰς
τούς αἰῶνας τῶν αἰῶνων
αἰνέσουσί σε.

Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστὶν
ἀντίληψις αὐτῷ παρὰ Σοί, *

ORA NONA

Venite, adoriamo... (*tre
volle*).

SALMO 83.

Come sono amabili i tuoi
tabernacoli, o Signore
degli eserciti! L'anima
mia si strugge pel desi-
derio della tua Casa.

Il cuor mio e l'anima
mia hanno esultato in Dio
vivo.

Come il passero si tro-
va una abitazione, e la
tortorella un nido, ove ri-
porre i suoi pulcini,

Così io bramo i tuoi al-
tari, Signore degli eserci-
ti, re mio e mio Dio.

Beati coloro che abita-
no nella tua Casa, essi in
eterno ti loderanno.

Beato l'uomo, che ri-
pone in Te la sua fortez-

ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τοῦ διέθετο * εἰς τὴν κοι-
λάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς
τὸν τόπον ὃν ἔθετο.

Καὶ γὰρ εὐλογίας θώσει
ὁ νομοθετῶν, * πορεύσονται
ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, *
ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν Θεῶν
ἐν Σιών.

Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνά-
μεων, εἰσάκουσον τῆς προ-
σευχῆς μου. * ἐνώτισαι ὁ
Θεὸς Ἰακώβ.

Ἵπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε,
ὁ Θεός, * καὶ ἐπίβλεψον εἰς
τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ
σου.

"Οτι κρίσεων ἡμέρα μία
* ἐν ταῖς ἀλλαῖς σου ὑπέρ
λίλιθάς.

Ἐξελεξάμην παραρριπτει-
σθαι ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ Θεοῦ
μᾶλλον, * ἢ οἰκεῖν με ἐν
σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

"Οτι ἔλσος, καὶ ἀλήθειαν
ἀγαπᾷ Κύριος, * ὁ Θεὸς χά-
ριν, καὶ δόξαν θώσει.

Κύριος οὐ στερήσει τὰ

za: egli ha disposto in
cuor suo le vie di salire
continuamente in questa
valle di lagrime, luogo che
egli si è fatto.

Perocchè il legislatore
li benedirà, essi procede-
ranno di virtù in virtù, si
rivelerà loro il Dio degli
Dei in Sion.

Signore Dio degli eser-
citi, esaudisci la mia pre-
ghiera: porgimi le tue o-
recchie, o Dio di Jacob-
be

Volgi il tuo sguardo, o
Dio, nostro protettore, e
mira la faccia del Cristo
tuo.

Poichè val più un sol
giorno nella tua casa, che
mille (altrove).

Ho scelto di essere ab-
bietto nella casa del mio
Dio, piuttosto che abitare
sotto le tende dei pecca-
tori.

Il Signore ama la mi-
sericordia e la verità, il
Signore darà la grazia e
la gloria.

Egli non priverà dei be-

ἀγαθὰ * τοῖς παρεουμένοις
ἐν ἀκακίᾳ.

Κύριε ὁ Θεός τῶν θυνά-
μειων, * μακάριος ἀνθρώπος
ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΔ'.

Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν
σου, * ἀπέστρεψας τὴν
αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ.

Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῆ
λαῖ σου, * ἐκάλυψας πάσας
τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν
ὀργὴν σου, * ἀπέστρεψας
ἀπ' ὀργῆς θυμοῦ σου.

Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεός
τῶν σωτηρίων ἡμῶν, * καὶ
ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου
ἀπ' ἡμῶν.

Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀρ-
γισθῆς ἡμῖν, * ἢ διατενεῖς
τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς
εἰς γενεάν;

Ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας
ζωώσεις ἡμᾶς, * καὶ ὁ λαός
σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

Δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔ-
λεός σου, * καὶ τὸ σωτή-
ριόν σου δόξης ἡμῖν.

ni coloro che camminano
nell'innocenza.

O Signore Dio degli e-
serciti, beato l'uomo che
spera in Te!

SALMO 84.

Signore, tu ti sei compia-
ciuto della tua terra,
Tu hai liberato Giacobbe
dalla schiavitù.

Tu hai rimesso i pecca-
ti del popol tuo, hai rico-
perto ogni loro iniquità.

Hai raddolcito tutto il
tuo sdegno, hai sedato il
furore di tua indignazione.

Convertici, o Dio no-
stro Salvatore, e rimuovi
da noi l'ira tua.

Sarai Tu irato con noi
in eterno? O prolungherai
l'ira tua di generazione
in generazione?

O Dio, se Tu ti rivolgi
a noi, ci darai la vita, e
il popol tuo si rallegrerà
in Te.

Mostraci, o Signore, la
tua misericordia, e dà a
noi la tua salute.

Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν
ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, * ὅτι
λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν
λαὸν αὐτοῦ, * καὶ ἐπὶ τοὺς
ὀσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ'
αὐτῶν.

Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβου-
μένων αὐτὸν τὸ σωτήριον
αὐτοῦ, * τοῦ κατασκηνώσαι
δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συ-
νήντησαν, * δικαιοσύνη καὶ
εἰρήνη κατεφίλησαν.

Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀ-
νέτειλε, * καὶ δικαιοσύνη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διεκύψε.

Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει
χρηστότητα, * καὶ ἡ γῆ ἡ-
μῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐ-
τῆς.

Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ
προπορεύεται, * καὶ θῆσει
εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐ-
τοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΕ'.

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου,
καὶ ἐπάκουσόν μου, *

Voglio ascoltare le pa-
role che in me farà sen-
tire il Signore Iddio, pe-
roccchè Egli parlerà di pa-
ce al popol suo, ed ai suoi
santi e a quanti a Lui ri-
volgono il cuor loro.

Certamente la salute di
Lui è vicina a coloro che
lo temono, affinché la sua
gloria abiti nella terra
nostra.

La misericordia e la ve-
rità si sono incontrate in-
sieme, la giustizia e la pa-
ce si sono dato il bacio.

La verità spuntò dalla
terra, e dal cielo la giu-
stizia ci ha rimirati.

E infatti il Signore darà
la sua benignità; e la
nostra terra produrrà il
frutto suo.

La giustizia camminerà
dinanzi a Lui, e porrà sul-
la retta strada i suoi passi.

SALMO 85.

Porgi, o Signore, le tue
orecchie ed esaudisci-

ὅτι πτωχός καὶ πέννης εἰμί
ἐγώ.

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι δαίσιος εἰμί, * σῶσον τὸν
δοῦλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν
ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

* Ἐλέησόν με, Κύριε, * ὅτι
πρὸς σέ κεκραύξομαι ὅλην
τὴν ἡμέραν.

Εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ
δούλου σου, * ὅτι πρὸς σέ
ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

* Ὅτι σὺ, Κύριε, Χρηστὸς
καὶ ἐπιεικὴς * καὶ πολυέ-
λεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμέ-
νοις σε

* Ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προ-
σευχὴν μου, * καὶ πρόσχες
τῇ φωνῇ τῆς δεησεώς μου.

* Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου
ἐκέκραξα πρὸς σέ, * ὅτι
ἐπήκουσάς μου.

Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν
θεοῖς, Κύριε, * καὶ οὐκ ἔστι
κατὰ τὰ ἔργα σου.

Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίη-
σας ἤξουσι, * καὶ προσκυ-

mi, perocchè io sono af-
flitto e povero.

Custodisci l'anima, poi-
chè a Te sono consacra-
to: salva il tuo servo, o
Dio, che spera in Te.

Abbi pietà di me, o Si-
gnore, perchè tutto il gior-
no ho alzato a Te la mia
voce.

Consola l'anima del ser-
vo tuo, perchè a Te, o
Signore, ho elevato l'ani-
ma mia.

Tu sei soave, o Signo-
re, e benigno, e di molta
misericordia per tutti quel-
li che Ti invocano.

Odi propizio, o Dio, la
mia preghiera, e presta
attenzione alla voce delle
mie suppliche.

Nel giorno della tribo-
lazione io alzai a Te la
mia voce, perchè Tu mi
hai esaudito.

Non vi ha alcuno simi-
le a Te fra gli Dei, o Si-
gnore; e niuno che pos-
sa imitare le opere tue.

Tutte le nazioni, quan-
te ne sono state da Te

νήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε.

Καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά
σου, ὅτι μέγας εἶ σὺ, * καὶ
ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεός
μόνος.

* Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν
τῇ ὁδῷ σου, * καὶ πορεύσο-
μαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

Εὐφρανθήτω ἡ καρδία
μου, * τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄ-
νομά σου.

* Ἐξομολογήσομαι σοι, Κύ-
ριε ὁ Θεός μου, ἐν ἕλῃ καρ-
δίᾳ μου, * καὶ δοξάσω τὸ
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

* Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα
ἐπ' ἐμέ, * καὶ ἐρῶσω τὴν
ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατω-
τάτου.

* Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπα-
νέστησαν ἐπ' ἐμέ, * καὶ συ-
ναγωγὴ κραταιῶν ἐξήτησαν
τὴν ψυχὴν μου, * καὶ .οὐ
πρέθεντό σε ἐνώπιον αὐ-
τῶν.

Καὶ σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου,
οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, *
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
καὶ ἀληθινός, ἐπίβλεψον
ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με.

fatte, verranno e adoreran-
no Te, o Signore.

E daranno gloria al no-
me tuo, perchè Tu sei
grande, e fai opere mera-
vigliose: Tu solo sei Dio.

Conducimi, o Signore,
per la tua via, ed io cam-
minerò nella tua verità.

Si rallegri il cuor mio
nel timore del nome tuo.

A Te darò lode, Signo-
re mio Dio, con tutto il
mio cuore, ed in eterno
glorificherò il tuo nome.

Poichè grande è stata
la tua misericordia sopra
di me, ed hai tratta fuori
dall' inferno profondo l'a-
nima mia.

O Dio, gli iniqui hanno
conspirato contro di me,
ed una turba di potenti
ha assalito l'anima mia,
senza punto pensare che
Tu sei loro presente.

Ma Tu, o Signore Dio,
buono e benefico, pazien-
te, di molta misericordia e
verace, volgi il tuo sguardo
a me, ed abbi di me pietà.

Δός τό κράτος σου τῷ παιδί σου, * καί σῶσον τόν υἱόν τῆς παιδίσκης σου.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, * καί ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καί αἰσχυρῶνθήτωσαν.

Ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι, * καί παρεκάλεισάς με.

Δόξα Πατρί... καί νῦν... Ἄλληλούια, ἄλληλούια, ἄλληλούια, δόξα σοι, ὁ Θεός. ἐκ γ'. Κύριε, ἐλέησον, γ'.

Δόξα Πατρί...

Τό ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Καί νῦν...

Θεοτοκίον

Ο δι ἡμᾶς γεννηθεῖς ἐκ Παρθένου, καί σταύρωσιν ὑπομείνας, Ἄγαθέ· ὁ θανάτῳ τόν θάνατον σκυλεύσας, καί ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός. μή παρίδῃς οὕς ἐπλάσας τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου, ἐλέημον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον προσβεύου-

Concedi il regno tuo al tuo servo, e salva il figliuolo della tua ancella.

Opera un segno buono per me, affinché coloro che mi odiano veggano e rimangano confusi.

Poichè Tu, o Signore, mi hai dato aiuto e mi hai consolato.

Gloria... ora e sempre... Alleluia, alleluia, alleluia, Gloria a Te, o Dio (3 volte). Kyrie eleison (3 volte).

Gloria al Padre...

Si dice il Tropario del giorno.

E ora e sempre...

Alla Vergine

O Cristo buono, che sei nato per noi da una Vergine, ed hai sopportato la Croce: Tu che con la morte hai distrutto la morte, e sei risuscitato, come Dio, deh! non abbandonare quelli che Tu con le sue mani hai creato; mostraci, o misericor-

σαν ὑπὲρ ἡμῶν, καί σῶσον, Σωτῆρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

dioso, la tua benevolenza, ascolta Colei che ti ha generato, la Madre di Dio, che intercede per noi; e salva, o Salvatore Nostro, il popolo derelitto.

Στιχ. Μὴ δὴ παραδῶῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον. καί μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καί μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀπ' ἡμῶν. διὰ Ἄβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καί διὰ Ἰσαάκ τὸν δοῦλόν σου, καί Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Vers. Non ci abbandonare sino alla fine, per amore del tuo santo nome: non voler distruggere la tua alleanza, nè allontanare da noi la tua misericordia, per Abramo il tuo prediletto, per Isacco servo tuo, e per Israele popol tuo santo.

Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστι.

Il Trisagion. SS. Trinità... Padre nostro... Poichè tuo è il Regno...

Βλέπων ὁ ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἐπὶ σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγε· Εἰ μὴ Θεός ὑπῆρχε σαρκωθείς ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθεῖς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρυψεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαίνετο ἄλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος, μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Il buon ladro vedendo l'Autore della vita pendente dalla Croce, esclamò: Se Costui, ch'è con noi crocifisso, non fosse Dio incarnato, il Sole non avrebbe oscurato i suoi raggi, nè la terra scossa avrebbe tremato. Ma Tu, o Signore, che sostieni ogni cosa, ricordati di me nel tuo Regno.

Θεοτοκίον

Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα,
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου,
ἐν τῇ Σταυρῷ θεωροῦσα ἡ
τεκοῦσα, ἔλεγε θαυρούσα:
"Ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται,
δεχόμενος τὴν λύτρωσιν τὰ
δὲ σπλάγχνα μου φλέγον-
ται. ὀρώσης σου τὴν σταύ-
ρωσιν, ἣν ὑπὲρ πάντων ὑ-
πομένεις, ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς
μου.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Κύριε ἐλέησον.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν, ὁ κατὰ τὴν ἐννά-
την ὥραν τῇ ὑποδείξει τοῦ
καρφαίλου τῶν ἀποστόλων
Πέτρου, καὶ Ἰωάννου ἐκδι-
δάξας ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
καὶ ἐξιλεοῦσθαι σε, ἀπονέ-
κρωςον τὸ τῆς σαρκὸς ἡ-
μῶν φρόνημα, εὐχαῖς τῶν
ἁγίων πατέρων ἡμῶν, ἵνα
τῇ σφ̄ ζῶντες θελήματι
εὐαρεστῶμέν σοι πάντοτε,
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Alla Vergine

La Genitrice vedendo sul-
la Croce l'Agnello e
Pastore e Salvatore del
mondo, piangendo escla-
mò: Esulta il mondo, per-
chè riceve la redenzione,
ma le mie viscere brucia-
no, scorgendo la tua Cro-
cifissione, che sostieni per
la salute di tutti, o Figlio
mio e mio Dio.

Preghiamo il Signore.
Signore, abbi pietà.

Sovrano Signore, Dio no-
stro, che circa l'ora
nona, sull'esempio di Pie-
tro, il Corifeo degli Apo-
stoli e di Giovanni, ci hai
insegnato a pregare e a
renderti propizio, mortifi-
ca i sensi della nostra
carne, per intercessione
dei nostri SS. Padri, affi-
chè, vivendo conforme al-
la tua volontà, piacciamo
a Te in ogni tempo, ora
e sempre, e nei secoli dei
secoli. Così sia.

Ἐν δὲ ταῖς Τεσσαρακο-
σταῖς μετὰ τὸ Δόξα καὶ νῦν,
τὸ Ἀλληλοῦϊα, ἀλληλοῦϊα,
ἀλληλοῦϊα, δόξα σοι ὁ Θεός,
ἐκ γ'.

Εἶτα:

Ὁ ἐν τῇ ἐννάτῃ ὥρᾳ δι'
ἡμᾶς σαρκὶ θανάτου
γευσάμενος, νέκρωσον τῆς
σαρκὸς ἡμῶν τὸ φρόνημα,
Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον
ἡμᾶς

Στιχ. Ἐγγισάτω ἡ δέη-
σις μου ἐνώπιόν σου. Κύ-
ριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συ-
νέτισόν με.

Στιχ. Εἰσέλθοι τὸ ἀξίω-
μά μου ἐνώπιόν σου, Κύ-
ριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥυ-
σαί με.

Δόξα... καὶ νῦν..

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ
Παρθένου...

Στιχ Μὴ δὴ παραδώης
ἡμᾶς...

Τὸ τρισάγιον. Παναγία
Τριάς Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι
σοῦ ἐστιν.

Βλέπων ὁ ληστής...

Τὸν ἄμνὸν καὶ ποιμένα..

*Nelle Quaresime, dopo
i salmi, si dice: Gloria al
Padre... ora e sempre...
Alleluia, alleluia, alleluia,
gloria a Te, o Dio (3 volte).*

Quindi:

O Cristo Dio, che circa
l'ora nona hai gustato
la morte secondo la car-
ne, mortifica i sensi della
carne nostra, e salvaci.

Vers. Abbia accesso al
tuo cospetto la mia pre-
ghiera, o Signore: secon-
do la tua parola aprimi
l'intelligenza.

Vers. Penetrino le mie
suppliche al tuo cospetto,
o Signore: liberami se-
condo la tua parola.

Gloria... ora e sempre...

O Cristo buono... c. s.

Vers. Non ci abbandona-
re... c. s.

*Il Trisagion: SS. Tri-
nità... Padre nostro. Poi-
chè tuo è il Regno...*

Il buon Ladro... c. s.

La Genitrice... c. s.

Καὶ εὐθύς· Κύριε ἐλέησον, ΚΑ' καὶ γίνεται ἡ Εὐχή, πάντων κλινομένων τοῖς γόνασιν· εἰθούτως ποιούμεν τρεῖς μετανοίας μεγάλας.

Εἶτα·

ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου (δίς).

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μνήσθητι ἡμῶν..

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. Μνήσθητι...

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. Μνήσθητι...

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. Μνήσθητι...

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. Μνήσθητι...

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. Μνήσθητι...

Kyrie eleison (24 volte),
poi si dice in ginocchio la preghiera dell'Ora Nona, dopo la quale si fanno tre metanie profonde.

Quindi :

LE BEATITUDINI

Ricordati di noi, o Signore, nel tuo Regno (2 volte).

Beati i poveri di spirito, perchè di essi è il regno dei cieli. *Ricordati, di noi, o Signore...*

Beati quelli che piangono, perchè saranno consolati. *Ricordati...*

Beati i mansueti, perchè essi erediteranno la terra. *Ricordati...*

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perchè saranno satollati. *Ricordati...*

Beati i misericordiosi, perchè troveranno misericordia. *Ricordati...*

Beati i puri di cuore, perchè essi vedranno Dio. *Ricordati...*

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. Μνήσθητι...

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μνήσθητι...

Μακάριοι ἐστέ, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσὶ πᾶν πονηρὸν ῥήμα κατ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. Μνήσθητι...

Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μνήσθητι...

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Μνήσθητι...

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Μνήσθητι...

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

Μνήσθητι ἡμῶν, Ἁγίε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Beati i pacifici, perchè saranno chiamati figli di Dio. *Ricordati...*

Beati quelli che sono perseguitati per causa della giustizia, perchè di essi è il regno dei cieli. *Ricordati...*

Beati voi, quando vi oltraggeranno e perseguiteranno, ed ingiustamente vi calunnieranno per cagione mia. *Ricordati...*

Rallegratevi ed esultate, perchè grande è la vostra ricompensa in cielo. *Ricordati...*

Gloria al Padre, al Figliuolo, e allo Spirito Santo. *Ricordati...*

E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia. *Ricordati...*

Ricordati di noi, o Signore, nel tuo Regno.

Ricordati di noi, o Sovrano, nel tuo Regno.

Ricordati di noi, o Santo, nel tuo Regno.

Χορός ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων ὕμνεῖ σε, καὶ λέγει· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανός, καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων, καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ.

Τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα, πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ.

Γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Μαρίας

Il coro degli Angeli e degli Arcangeli, con tutte le celesti potenze ti inneggia, e canta: Santo, Santo, Santo sei, o Signore di Sabaoth; pieni sono il cielo e la terra della tua gloria.

Credo in un solo Dio, Padre Onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

E in un solo Signore Gesù Cristo, Figliuolo di Dio Unigenito,

Nato dal Padre prima di tutti i secoli:

Luce da luce, Dio vero da Dio vero,

Generato non creato, consustanziale al Padre, per il quale furono fatte tutte le cose.

Il quale per noi uomini e per la nostra salvezza, discese dai cieli.

S' incarnò per opera dello Spirito Santo nel seno

τῆς παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον.

Τὸ σὺν Πατρὶ, καὶ Ἰῶ συμπροσκυνούμενον, καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν, καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν... Ὅτι σοῦ

di Maria Vergine e si fece uomo.

Fu crocefisso per noi sotto Ponzio Pilato e patì e fu sepolto.

E risorse il terzo dì, secondo le Scritture.

E salì al cielo e siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

E nello Spirito Santo, Signore vivificante, che procede dal Padre;

Che insieme col Padre e col Figliuolo è adorato e glorificato, che ha parlato per bocca dei Profeti.

E nella Chiesa una, santa, cattolica ed apostolica.

Professo che vi è un solo Battesimo per la remissione dei peccati.

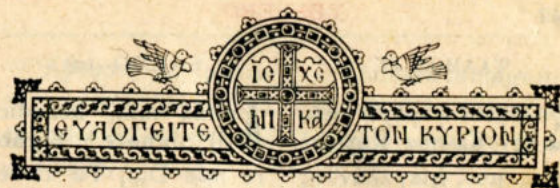
Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del futuro secolo. Così sia.

Padre nostro... Poiché

ἔστιν... Τὸ τροπάριον τῆς
 ἡμέρας, τὸ Κύριε ἐλέησον,
 IB'. καὶ ἀπολύει.

tuo è il Regno.. *Il Tro-
 pario del giorno: quindi
 12 Kyrie eleison, e si chiu-
 de come il solito.*





ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶ-
νας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν...

Δεῦτε προσκυνήσω-
μεν, καὶ προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσω-
μεν, καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡ-
μῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσω-
μεν, καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασι-
λεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

VESPERO

Benedetto sia il nostro
Dio in ogni tempo,
ora e sempre, e nei
secoli dei secoli. Così
sia.

Padre nostro...

Venite, inchiniamoci
e prostriamoci innanzi
al Re, nostro Dio.

Venite, inchiniamoci
e prostriamoci innanzi
a Cristo Re, Dio no-
stro.

Venite, inchiniamoci
e prostriamoci innanzi
allo stesso Cristo, Re
e Dio nostro.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ'.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησά σφόδρα.

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Ἐκτείων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέξτερον, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ· ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

SALMO 103.

Anima mia, benedici il Signore! Signore mio Dio, Tu ti sei molto glorificato.

Ti sei rivestito di gloria e di splendore, cinto di luce come di veste.

Tu stendi il cielo come un padiglione: e copri di acque la parte sua più elevata.

Tu dimori al disopra delle nuvole, e cammini sulle ali dei venti.

I venti sono i tuoi messaggeri, e ministri tuoi i fulmini guizzanti.

Tu hai stabilito la terra sopra la propria base; ed essa non muterà giammai il suo posto.

Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλοιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.

Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδιάεις τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

L'abisso la cinge quasi veste, le acque s'innalzano sopra dei monti.

Alle tue minacce esse fuggiranno, e si atterriranno al tuono della tua voce.

Si innalzano i monti e si appianan le valli nei luoghi che tu hai loro stabilito.

Hai fissato un limite alle acque, esse non lo passeranno, nè torneranno a coprire la terra.

Tu nelle valli fai scaturire le fonti; scorreanno le acque dal seno dei monti.

Se ne abbevereranno tutte le bestie del campo, e ad esse si dissesteranno gli asini selvaggi.

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκη-
νώσει, ἐκ μέσου τῶν πε-
τρῶν δώσουσι φωνήν.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν
ὑπερφῶν αὐτοῦ, ἀπὸ
καρποῦ τῶν ἔργων σου
χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλον χρό-
νον τοῖς κτήνεσι, καὶ
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν
ἀνθρώπων.

Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον
ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος
εὐφραίνει καρδίαν ἀν-
θρώπου.

Τοῦ ἠλαρύναι πρόσω-
πον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρ-
τος καρδίαν ἀνθρώπου
στηρίζει.

Χορτασθήσονται τὰ
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέ-

Gli uccelli dell'aria
vi abiteranno dappres-
so, e di mezzo alle roc-
ce faranno udire le lo-
ro voci.

Tu irrigherai i mon-
ti dalla parte più ele-
vata del cielo; la terra
sarà saziata dei frutti
delle opere tue.

Tu produci il fieno
per le bestie, e gli er-
baggi a servizio degli
uomini.

Onde trarre dalla
terra il pane, ed il vi-
no che rallegra il cuo-
re dell' uomo.

E perch'ei possa esi-
llarar il suo volto con
l'olio; e col pane cor-
roborare le sue forze.

Gli alberi della cam-
pagna ed i cedri del

ὄροι τοῦ Λιβάνου, ἅς
ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσ-
σεύσουσι τοῦ ἐρωδίου
ἢ κατοικία ἡγείται αὐ-
τῶν.

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς
ἐλάφοις. πέτρα καταφυ-
γὴ τοῖς λαγωαῖς.

Ἐποίησε σελήνην εἰς
καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω
τὴν δύσιν αὐτοῦ.

Ἐθου σκότος καὶ ἐ-
γένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διε-
λεύσονται πάντα τὰ θη-
ρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρούμενοι
τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητή-
σαι παρὰ τῷ Θεῷ βρω-
σιν αὐτοῖς.

Ἀνέτειλε ὁ ἥλιος καὶ
συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς
μάνδρας αὐτῶν κοιτα-
σθήσονται.

Libano, che tu pianta-
sti, saranno nutriti a
sazietà.

Gli uccelli ivi faran-
no i loro nidi; la casa
della cicogna sovrasta
ad essi.

Gli alti monti servon
di asilo ai cervi; le roc-
ce alle lepri.

Iddio fece la luna
per distinguere il tem-
po; il sole sa dove ab-
bia da tramontare.

Tu ordinasti le te-
nebre e si fè notte; du-
rante questa vagheran-
no le bestie selvagge.

Ruggiscono i leonci-
ni bramosi di preda, e
a Dio chieggono il lo-
ro nutrimento.

Spunta il sole, ed
essi tutti si ritirano, e
riposeranno nelle loro
tane.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἐπλασας ἐμπαίζει αὐτῷ.

Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι. δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.

Uscirà l'uomo per le sue faccende, e per il suo lavoro fino a sera.

Quanto sono grandiose le opere tue, o Signore! ogni cosa hai Tu fatto con sapienza: la terra è ripiena delle tue ricchezze.

È tuo questo mare grande e spazioso: qui vi sono rettili senza numero: animali piccoli e grandi.

Ivi camminano le navi; ivi ha sua dimora il dragone che tu hai formato, perchè vi si sollazzi.

Tutte le creature aspettano che Tu loro fornisca il sostentamento al momento opportuno; Tu glielo dai, ed esse lo raccolgono.

Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

Ἄντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.

Ἀσώ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ

Tu apri la mano, e tutte le cose saran ricolme di bene; ma se rivolgi altrove la faccia, le creature tutte si turberanno.

Se ritiri da esse il tuo spirito, verranno meno, e ritorneranno in polvere.

Non appena avrai mandato lo spirito tuo, saranno create; e la faccia della terra sarà rinnovata.

Sia celebrata pei secoli la gloria del Signore; si rallegrerà il Signore nelle opere sue.

Egli guarda la terra, e la fa tremare: tocca i monti, e questi gettano fumo.

Canterò al Signore, finchè avrò vita; a Lui

Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ
διαλογὴ μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ
Κυρίῳ.

Ἐκλείπειεν ἁμαρτω-
λοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρ-
χειν αὐτούς· εὐλόγει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Δόξα... καὶ νῦν...

Ἄλληλούϊα, ἄλλη-
λούϊα, ἄλληλούϊα. Δό-
ξα σοι, ὁ Θεός, ἐκ γ'.

Καὶ εὐθύς·

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜ'.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς
σέ, εἰσάκουσόν μου·
εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς

darò lode fino a che io
sarò.

Torni a Lui accetto
il canto mio: io mi ral-
legrerò nel Signore.

Vengano meno sulla
terra i peccatori e i
malvagi, talmente che
più non ve ne siano:
anima mia, benedici il
Signore!

Gloria al Padre... e
ora e sempre...

Alleluia, alleluia, al-
leluia. Gloria a Te, o
Dio (3 volte).

Quindi:

SALMO 140.

Signore, a Te ho ele-
vato la mia voce, e-
saudiscimi. Esaudisci-
mi, o Signore,

Signore, a Te ho e-

σέ, εἰσάκουσόν μου,
πρόσχεε τῇ φωνῇ τῆς
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κε-
κραγέναί με πρὸς σέ.

Ἐπόψ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προ-
σευχή μου ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις
τῶν χειρῶν μου θυσία
ἑσπερινή.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν
τῷ στόματί μου, καὶ
θύραν περιοχῆς περὶ τὰ
χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρ-
δίαν μου εἰς λόγους πο-
νηρίας, τοῦ προφασίζε-
σθαι προφάσεις ἐν ἁ-
μαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργα-
ζομένοις τὴν ἀνομίαν,
καὶ οὐ μὴ συνδυάσω με-

levato la mia voce, e-
saudiscimi: deh! atten-
di al suono della mia
preghiera, mentre io a
Te levo il mio grido.

Ad ogni versetto si dice:
Esaudiscimi, o Signore.

La mia orazione a-
scenda come incenso
al tuo cospetto: sia l'e-
levazione delle mie ma-
ni il mio sacrificio ve-
spertino.

Poni, o Signore, una
custodia alla mia boc-
ca: ed alle mie labbra
una porta, che intiera-
mente le serri.

Non permettere che
il mio cuore adoperi
parole maliziose, per
trovare scuse dei pec-
cati.

Ad imitazione degli
uomini che operano il
male; io invece non

τὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐ
τῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος
ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἐλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ
λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προ-
σευχὴ μου ἐν ταῖς εὐ-
δοκίαις αὐτῶν, κατεπό-
θησαν ἐχόμενα πέτρας
οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥή-
ματά μου ὅτι ἠδύνθη-
σαν ὡσεὶ πάχος γῆς
ἐβράβη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστέα
αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε,
Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀν-

prenderò parte a ciò
ch'essi stimano.

Il giusto mi correg-
gerà con misericordia
e mi rimprovererà: ma
l'olio del peccatore non
impingui mai il mio
capo.

Perocchè l'orazione
mia sarà tuttora contro
tutto ciò, di cui essi
si compiacciono; i loro
principi perirono, in-
frangendosi sulla pie-
tra.

Udiranno come le
mie parole sono state
efficaci; come una gros-
sa zolla di terra nel
campo si sgretola, così
le loro ossa si sono
sparse, riducendosi qua-
si al sepolcro.

Ma a Te, o Signore,
Signore, sono rivolti
gli occhi miei, in Te

τανέλγης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ πα-
γίδος, ἧς συνεστήσαντό
μοι, ἀπὸ σκανδάλων τῶν
ἐργαζομένων τὴν ἀνο-
μίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφι-
βλήστῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρ-
τωλοί, καταμόνας εἰμι
ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΑ΄.

Φωνῆ μου πρὸν Κύριον
ἐκέκραξα, φωνῆ μου
πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Υπόψ. Ἐκέκραξά, σοι
σῶσόν με.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐ-
τοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν
θλίψιν μου ἐνώπιον αὐ-
τοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ

ho sperato: deh! non
allontanare l'anima mia.

Guardami dal laccio
che mi hanno teso, e
dalle insidie di coloro
che operano l'iniquità.

Nelle loro reti ca-
dranno i peccatori: ed
io me ne sto solitario
fino a che sarò salvo.

SALMO 141.

Con la mia voce gri-
dai al Signore, con
la mia voce chiedi soc-
corso al Signore.

Ad ogni versetto: A Te
ho levato la mia voce,
salvami.

Effonderò alla sua
presenza la mia orazio-
ne; ed esporrò dinanzi
a Lui la mia tribola-
zione.

Vien meno in me il

ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου,
καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρί-
βους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ ἐ
πορευόμην, ἔκρυψαν πα-
γίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δε-
ξιά, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ
οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων
με.

Ἀπόλετο φυγὴ ἀπ' ἐ-
μοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ,
Κύριε, εἶπα σὺ εἶ ἡ ἐλ-
πίς μου, μερίς μου εἶ
ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεσ πρὸς τὴν
δέξιόν μου, ὅτι ἔταπει-
νώθη σφόδρα.

Ῥῥαί με ἐκ τῶν κα-
ταδικόντων με, ὅτι ἐ-
κραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

mio spirito, ma Tu,
o mio Dio, conosci i
miei sentieri.

Per questa via, per
la quale io camminavo,
mi hanno nascosto un
laccio.

Me ne stava penso-
so, guardando a destra,
ma non vi era chi mi
conoscesse.

Mi è tolto ogni scam-
po, nè v'ha chi abbia
pensiero dell'anima mia.

Alzai la mia voce a
Te, o Signore, e dissi:
Tu sei la mia speranza,
Tu la mia porzione nel-
la terra dei viventi.

Porgi ascolto alle
mie suppliche; perchè
sono assai umiliato.

Liberami da coloro
che mi perseguitano;
perchè sono più forti
di me.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς
τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐ-
ξομολογήσασθαι τῷ ὀνό-
ματί σου.

Ἐμὲ ὑπομένουσι δι-
καιοί, ἕως οὗ ἀνταπο-
δῆς μοι.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΘ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά
σοι, Κύριε, Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς
μου.

Ἐπόψ. Κύριε Σωτήρ, ἐ-
λέησον ἡμᾶς.

Γεννηθήτω τὰ ὠτά σου
προσέχοντα εἰς τὴν φω-
νὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἐὰν ἀνομίας παρα-
τιρήσης Κύριε, Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι πα-
ρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός
σου ὑπέμεινά σε, Κύριε,

Trai dal carcere l'a-
nima mia, affinché io
dia lode al tuo nome.

I giusti stanno aspet-
tando il momento in
cui tu mi rimunerì.

SALMO 129.

Dal profondo alzai le
mie grida a Te, o
Signore; o Signore, e-
saudisci la mia voce.

Ad ogni versetto: Signo-
re, Salvatore, abbi di noi
pietà.

Siano intente le tue
orecchie alla voce del-
la mia preghiera.

Se Tu, o Signore,
baderai alle iniquità,
chi, o Signore, si so-
sterrà dinanzi a Te?
Ma in Te è clemenza.

Per amore del tuo
nome, io ho confidato

ὕπναιεν ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὸν λόγον σου, ἤλ-
πισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ
τὸν Κύριον.

Ἄπὸ φυλακῆς πρωῶας
μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυ-
λακῆς πρωῶας ἐλπισά-
τω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύ-
ριον.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ
τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ
αὐτὸς λυτρώσεται τὸν
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν
ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΣΤ'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάν-
τα τὰ ἔθνη, ἐπαινε-
σατε αὐτὸν πάντες οἱ
λαοί.

Ἦψ. Κύριε Σωτήρ, ἐ-
λέησον ἡμᾶς.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ

in Te, o Signore; l'ani-
ma mia si è affidata
alla tua parola: l'ani-
ma mia ha sperato nel
Signore.

Dal primo mattino
fino alla notte, sì, dal
primo mattino spera I-
sraele nel Signore.

Perchè nel Signore
è misericordia, e copio-
sa redenzione è presso
di Lui; ed Egli redi-
merà Israele da tutte
le sue iniquità.

SALMO 116.

Lodate o nazioni tut-
te, il Signore: loda-
telo tutti, o popoli.

Ad ogni versetto: Signo-
re, Salvatore, abbi pietà
di noi.

Perchè somma è la

ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυ-
ρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Εἶτα λέγομεν τὸ Δέξα τοῦ
Ἁγίου, εἰ ἔχει· εἰ δὲ μή,
τὸ τῆς Ἐβδομάδος, ὡς ἔξῃς·

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ

Δέξα καὶ νῦν. Ἦχ. πλ. α'.

Εν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσ-
σῃ τῆς ἀπειρογά-
μου Νύμφης διεγράφη
ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς
διαίρετης τοῦ ὕδατος·
ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέ-
της τοῦ θαύματος. Τό-
τε τὸν βυθὸν ἐπέξευσεν
ἄβρόχως Ἰσραὴλ, νῦν
δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννη-
σεν ἀσπόρως ἡ Παρθέ-
νος· ἡ θάλασσα μετὰ
τὴν πάροδον τοῦ Ἰσρα-
ὴλ ἔμεινεν ἄβατος· ἡ
ἄμειπτος μετὰ τὴν κύη.

sua misericordia sopra
di noi, e la fedeltà del
Signore dura in eterno.

*Quindi si recita lo Sti-
chirón del Santo: se non
vi è, si dice quello di cia-
scun giorno della settima-
na, come appresso:*

PER IL SABBATO

Gloria... ora e sempre...

Il Mar Rosso adombrò
già la Vergine Im-
macolata. Quivi per
mezzo di Mosè si di-
visero le acque, qui
Gabriele fu strumento
del Mistero (dell' In-
carnazione). Là Israele
passò le acque senza
bagnarsi, qui la Ver-
gine partorì il Cristo
senza contaminarsi: co-
me il Mare dopo il
passaggio d'Israele non
fu attraversato da altri,

σιν τοῦ Ἐμμανουὴλ ἔμεινεν ἄφθορος. Ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρωπος, Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΣΠΕΡΑΣ
Δόξα Ἦχ. πλ. α'.

Οπου ἐπισκιάσει ἡ χάρις σου, Ἀρχάγγελε, ἐκείθεν τοῦ διαβόλου διώκεται ἡ δύναμις, οὐ φέρει γὰρ τῇ φωτὶ σου προσμένειν ὁ πεσὼν ἑωσφόρος, διὸ αἰτοῦμέν σε, τὰ πυρφόρα αὐτοῦ βέλη, τὰ καθ' ἡμῶν κινούμενα ἀπόσβεσον, τῇ μεσιτείᾳ σου λυτρούμενος ἡμᾶς ἐκ τῶν σκανδάλων αὐτοῦ, ἀξιόμνητε Μιχαὴλ ἀρχάγγελε.

così anche la Vergine dopo il parto dell'Emmanuele non fu toccata dalla corruzione. O Dio, Tu sei, Tu sempre sei stato ed ora ci appari sotto forma di uomo: abbi di noi pietà.

PER LA DOMENICA
Gloria al Padre...

Ove giunge la tua protezione, o Arcangelo S. Michele, ivi cessa la potenza di Satana: egli, astro precipitato dal cielo, non può resistere al tuo splendore. Per il che noi ti supplichiamo: smorza le infuocate saette, che egli scaglia contro di noi; e con la tua intercessione liberaci dalle sue insidie, o glorioso Arcangelo Michele.

Καὶ νῦν.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Φοβερόν, καὶ παράδοξον, καὶ μέγα μυστήριον, ὁ ἀχώρητος ἐν γαστρὶ ἐχωρέθη, καὶ ἡ μήτηρ μετὰ τὸν τόκον παρθένος πάλιν διέμεινε. Θεὸν γὰρ ἐγέννησεν ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντα· αὐτῇ βοήσωμεν, αὐτῷ τὸν ὕμνον εἰπόμεν, σὺν ἀγγέλοις ἀναμέλποντες· ἅγιος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ δὲ ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας, δόξα σοι.

ΤΗ Β' ΕΣΠΕΡΑΣ
Δόξα Ἦχ. πλ. δ'.

Βλέπε τὴν Ἐλισάβετ πρὸς τὴν παρθένον Μαριάμ διαλεγομένην· τί παραγέγονας πρὸς με ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου; σὺ βασιλέα βαστάξεις, ἀγὼ στρατιώτην, σὺ

E ora e sempre...

ALLA VERGINE

Tremendo, ammirabile e grande mistero! Colui che non ha limiti, viene contenuto nel seno di una donna, e questa, anche dopo il parto, rimane Vergine! E in vero Essa generò Iddio, che da Lei prese carne: a Lui insieme con gli Angeli eleviamo l'inno: sei santo, o Cristo Dio, per noi fatto uomo; sia gloria a Te.

PER IL LUNEDÌ
Gloria al Padre...

Ammira Elisabetta, che così parla alla Vergine Maria: Come mai viene a me la Madre del mio Signore? Tu porti in seno il re, ed io il suo soldato; Tu il

τὸν νομοδότην, καγὼ
τὸν νομοθέτην, σὺ τὸν
Λόγον, καγὼ τὴν φω-
νὴν, τὴν κηρύξασαν τὴν
βασίλειαν τῶν οὐρανῶν.

Καὶ νῦν.
ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Δέσποινα, πρόσδεξαι τὰς
δεήσεις τῶν δούλων
σου καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ
θλίψεως.

ΤΗ Γ'. ΕΣΠΕΡΑΣ
Δέξα καὶ νῦν Ἦχ. γ'.

Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ τὴν ἐκούσιόν σου
σταύρωσιν, εἰς κοινὴν
ἐξανάστασιν τοῦ γένους
τῶν ἀνθρώπων καταδε-
ξάμενος, καὶ τῷ καλά-
μῳ τοῦ σταυροῦ, βαφαῖς
ἐρυθραῖς τοῦ σαυτοῦ
δακτύλους αἱματώσας,
τοῖς ἀφροσίοις ἡμῶν βα-

Datore della legge, ed
io Colui che ne è cu-
stode; Tu il Verbo, ed
io la voce, che annun-
zia il regno dei cieli.

E ora e sempre...
ALLA VERGINE

Accogli, o Signora no-
stra, le preghiere
dei servi tuoi, e libe-
raci da ogni necessità
e da ogni angustia.

PER IL MARTEDÌ
Gloria... ora e sempre...

Gesù Cristo, Dio no-
stro, tu hai voluto
sostenere di tua volon-
tà la crocifissione, per
la resurrezione di tut-
to il genere umano; hai
imporporato di sangue
le tue mani sul tronco
della Croce, degnan-
doti di suggellare col

σικικῶς ὑπογράψαι φι-
λανθρωπευσάμενος, μὴ
παρίδης ἡμᾶς κινδου-
νεύοντας, καὶ πάλιν τὴν
ἀπὸ σοῦ διάστασιν, ἀλ-
λ' οἰκτείρησον, μόνε μα-
κρόθυμε, τὸν ἐν περι-
στάσει λαόν σου, καὶ
ἀνάστηθι, πολέμησον
τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς,
ὡς παντοδύναμος.

ΤΗ Δ'. ΕΣΠΕΡΑΣ
Δόξα Ἦχ. πλ. δ'.

Τῶν ἀποστόλων τὸν
χαρὸν ἀνυμνήσωμεν
πάντες, ὡς δι' αὐτῶν ἐλ-
πίζοντες τὴν λύσιν τῶν
πταισμάτων, ἐκ τοῦ Χρι-
στοῦ γὰρ ἔλαβον χάριν
καὶ ἐξουσίαν πατεῖν ἐ-
πάνω ὄφρων, καὶ τοῦ
δεσμεῖν καὶ λύειν, δεῦ-
τε λοιπὸν φιλέορτοι, βοῶ-
μεν εὐχαρίστως· χαίροις

prezzo del Sangue tuo
la nostra Redenzione.
Orsù dunque, non ab-
bandonarci, mentre ver-
siamo in pericolo di es-
sere separati da Te:
muoviti a compassione
del tuo popolo, che è in
angustie: Tu solo sei
misericordioso, sorgi e
abbatti col tuo onni-
possente braccio i no-
stri nemici.

PER IL MERCOLEDÌ
Gloria al Padre...

Esaltiamo il Coro de-
gli Apostoli, con la
speranza di ottenere
per mezzo loro il per-
dono dei peccati, poi-
chè essi ricevettero da
Cristo il dono della
grazia e il potere di
abbattere i demoni, di
legare e di sciogliere.
Orsù dunque, o fedeli,

Πέτρε ἀπόστολε, σὺν τῷ σεπτῷ Ἀνδρέᾳ· Ἰωάννη, Ἰάκωβε υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου, Βαρθολομαίε, Φίλιππε, Θωμᾶ, μετὰ Ματθαίου, χαίροις Ματθία ἐνδοξε, Σίμων Κανανίτα, καὶ Θαδδαῖε σοφώτατε, Ἰάκωβε Ἀλφείου, χαίροις Παῦλε παμφίλιτατε, λύρα τῆς Ἐκκλησίας· χαίρετε ἀειεβάστοι μαθηταὶ τοῦ Σωτήρος, δωδεκάχορδον ὄργανον τοῦ θειοτάτου μέλους, σεπτοὶ δὲ ἐβδομήκοντα σὺν τῇ Μητρὶ τοῦ Λόγου, πρεσβεύ-

diciamo loro riconoscenti : Salve, o Apostolo Pietro col tuo venerando fratello Andrea; salve, Giovanni e Giacomo, figliuoli di Zebedeo; salve, Bartolomeo, Filippo, Tommaso e Matteo; salve, o glorioso Mattia, o Simone Cananita, o prudentissimo Taddeo, o Giacomo di Alfeo. Salve, o privilegiatissimo Paolo, lira della Chiesa. Noi vi salutiamo, o venerabilissimi discepoli del Salvatore, che formate l'organo dalle dodici corde di melodia divina! E voi, settanta gloriosi discepoli, insieme con la Madre del Divin Verbo, intercedete presso il Signo-

σατε πρὸς Κύριον, ὅπως ἡμεῖς σωθῶμεν.

Kai νῦν.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἡ σκέπη σου, Θεοτόκε Παρθένε, λατρεῖον ὑπάρχει πνευματικόν· ἐν αὐτῇ γὰρ καταφεύγοντες, ψυχικῶν νοσημάτων λυτρούμεθα.

ΤΗ Ε' ΕΣΠΕΡΑΣ

Δόξα καὶ νῦν· Ἦχ. δ'.

Ὁ συμμαχήσας Κύριε, τῷ πρωτότῳ Δαβίδ, ὑποτάξαι τὸν ἀλλόφυλον, τῷ πιστῷ ἡμῶν βασιλεῖ συμπολέμησον, καὶ τῷ ὄπλῳ τοῦ σταυροῦ κατάβαλλε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, δεῖξον εὐσπλαγγχε εἰς ἡμᾶς τὰ ἀρχαῖα ἐλέη σου, καὶ γνώτωσαν ἀληθῶς,

re, perchè ci sia dato di pervenire a salvezza.

E ora e sempre...

ALLA VERGINE

La tua protezione, o Vergine Madre di Dio, è asilo sicuro per le anime nostre: rifugiandoci in esso, conseguiamo la liberazione da ogni infermità dello spirito.

PER IL GIOVEDÌ

Gloria... e ora...

Ὁ Signore, tu fosti il braccio forte del mitissimo David, nel sottomettere i popoli nemici: aiuta coloro che fedelmente ci governano, sbaragliando con lo scudo della Croce i nostri avversari. Mostraci ancora una volta le tue antiche misericordie; e

ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός, καὶ ἐν σοὶ πεποιθότες νικῶμεν, πρεσβευούσης συνήθως τῆς ἀχράντου σου Μητρός, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΤΗ ΣΤ'. ΕΣΠΕΡΑΣ
Δόξα. Ἦχ. πλ. β'.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργῶν, καὶ πληρῶν, προφήτας ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαι σου τὴν παρουσίαν, καὶ ἀποστόλους κυρῆξαι σου τὰ μεγαλεῖα· καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν θείαν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη, μάρτυρες δὲ ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν, καὶ νῦν πρεσβεύει ὁ χορὸς

conoscano i popoli, che tu sei veramente Dio, e accordi vittorie a coloro, che in Te confidano. Per le preghiere dell' Immacolata tua Madre, rendici degni della tua grande misericordia.

PER IL VENERDI'
Gloria al Padre...

Tu sei Dio nostro, e con sapienza operi e porti a compimento ogni cosa. Tu suscitasti nel popolo i Profeti, perchè preannunziassero la tua venuta; mandasti gli Apostoli, perchè bandissero le tue meraviglie. Quelli predissero il tuo avvento, questi condussero alla luce del battesimo le genti, e i sacri araldi non furono

τῶν ἀμφοτέρων σὺν τῇ τεκούσῃ σε ἀνάπαυσον, Κύριε, ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ καταξίωσον αὐτάς τυχεῖν τῆς οὐρανοῦ βασιλείας σου, ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ λυτρωτῆς μου καὶ Θεός.

Καὶ νῦν.
ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε, Χριστέ, καὶ τοῦ Προδρόμου σου, Ἀποστόλου, Προφητῶν Ἱεραρχῶν, Ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου ἀνάπαυσον.

delusi nelle loro speranze. Ed ora gli uni e gli altri con la tua Genitrice ti supplicano: dà, o Signore, l'eterno riposo alle anime che hai predestinato, e rendile degne del tuo regno celeste, o Salvator nostro e nostro Dio, che per noi ingrati hai sopportato la Croce e la morte.

E ora e sempre...
ALLA VERGINE

Per le preghiere della Madre tua, del Precursore, degli Apostoli, dei Profeti, dei Gerarchi, degli Asceti, dei Giusti e di tutti i Santi, concedi, o Cristo, l'eterna pace ai tuoi servi defunti.

Ἐν ἑλοῖς τοῖς σάββασι
τῆς ἁγίας μ'. ἑσπέρας·

Δόξα· Ἦχ. πλ. β'.

Ἀπόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες, Ὁ-
σιοι, δυσωπήσατε, καὶ
Ἱεράρχαι, Ἀσκητῶν ὁ
χορὸς ἱκετεύσατε, πρὸς
τὸν Σωτῆρα καὶ Θεὸν
ἡμῶν, τοῦ ἁγιάσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Πρεσβείαις τῆς τε-
κούσης σε... ὡς ἄνω.

Εἶτα·

Η ΕΠΙΛΥΧΝΙΟΣ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δό-
ξης ἀθανάτου Πα-
τρός, οὐρανόυ, ἁγίου,
μάκαρος, Ἰησοῦ Χρι-
στέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν

*Nei sabati della Gran-
de Quaresima si dice:*

Gloria al Padre...

Ἀποστολι, Προφῆτι e Mar-
tiri, Gerarchi, Coro
degli Asceti, e voi San-
ti tutti, pregate, sup-
plicate istantemente il
Salvatore e Dio nostro,
perchè santifichi le ani-
me nostre.

E ora e sempre...

ALLA VERGINE

Per le preghiere...
c. s.

Quindi:

INNO VESPERTINO
DI RINGRAZIAMENTO

Ο Luce ilare della glo-
ria del Padre eterno,
celeste, santo, beato,
Cristo Gesù, giunti al
tramonto del sole, nel-

ἡλίου δύσιν. ἰδόντες φῶς
ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πα-
τέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον
Πνεῦμα Θεόν· ἄξιόν σε
ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖ-
σθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ ζωὴν ὁ διδούς,
διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

l'ammirare la luce ve-
spertina, inneggiamo a
Te, Dio nostro, Padre,
Figliuolo e Spirito San-
to. È ben giusto che
con voci degne della
tua Maestà, si elevino
in ogni tempo inni a
Te, Figlio di Dio, Da-
tore di vita. Ed è per
questo, che il mondo
tutto ti glorifica.

ΕΥΧΗ

PREGHIERA

Καταξίωσον Κύριε, ἐν
τῇ ἑσπέρα ταύτῃ ἀ-
ναμαρτήτους φυλαχθῆ-
ναι ἡμᾶς, εὐλογητὸς εἶ
Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πα-
τέρων ἡμῶν, καὶ αἶνε
τὸν καὶ δεδοξασμένον
τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας, ἀμήν. Γένοιτο,
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡ-
μᾶς, καθάπερ ἠλπίσα-
μεν ἐπὶ σέ· εὐλογητὸς

Deignati, o Signore,
serbarci immuni que-
sta sera da ogni pec-
cato: Tu sei benedet-
to, Signore, Dio dei
Padri nostri, e degno
di ogni lode e gloria
è il tuo Nome per tut-
ti i secoli. Così sia.
Deh! Scenda sopra di
noi la tua misericordia,
giusta la fiducia, che

εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου, εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου, εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς, σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι. νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα λέγεται ἡ

ΩΔΗ ΣΥΜΕΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΔΟΧΟΥ

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλον σου, Δέσποτα,

noi riponiamo in Te. Tu sei benedetto, o Signore : insegnaci le tue giustificazioni ; Tu sei benedetto, o Sovrano : facci intendere le tue giustificazioni. Tu sei benedetto, o Santo: illumina con le tue giustificazioni. O Signore, la misericordia tua durerà per tutta l'eternità: non disprezzare l'opera delle tue mani. A Te si addice la lode, a Te gli inni, a Te s'addice la gloria, al Padre, al Figliuolo e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Dopo ciò si recita il

CANTICO
DI SIMEONE

Adesso permetti, o Signore, che se ne

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ.

Ἔτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου.

Ὁ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.

Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. ἐκ γ'. Δόξα... καὶ νῦν. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς...

Εἶτα τὸ τροπάριον τῆς

vada in pace il servo tuo, secondo la tua parola ;

Poichè gli occhi miei hanno veduto il Salvatore, da Te mandato ;

E da Te esposto al cospetto di tutte le nazioni ;

Per essere luce che illumina tutte le nazioni e a gloria del popol tuo Israele.

Santo Dio, Santo forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. *(tre volte)*. Gloria al Padre... ora e sempre... Santissima Trinità... Padre nostro.. Poichè tuo è il Regno, la potenza e la gloria: di Te, Padre...

Quindi si recita il Troparion della festa, ovvero

εορτής. ἢ τοῦ ἁγίου τῆς
ἡμέρας, ἢ τὰ παρόντα·

Θεοτόκε Παρθένε, χαί-
ρε, κεχαριτωμένη
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν
γυναιξί, καὶ εὐλογημέ-
νος ὁ καρπὸς τῆς κοι-
τίας σου, ὅτι Σωτῆρα
ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡ-
μῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ,
πάντων ἡμῶν μνή-
σθητι, ἵνα ρυσθῶμεν
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· σοὶ
γὰρ ἐδόθη χάρις πρε-
βεῦειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν,
ἅγιοι Ἀπόστολοι, καὶ
Ἅγιοι πάντες, ἵνα ρυ-
σθῶμεν κινδύνων καὶ

*del giorno: nella Quare-
sima si dicono i seguenti:*

Io ti saluto, o Maria,
Vergine e Madre di
Dio: Tu sei piena di
grazia, il Signore è te-
co: Tu sei benedetta
fra le donne, e bene-
detto è il frutto del
tuo seno, poichè Tu ci
hai generato il Salva-
tore delle anime no-
stre.

O Battista del Signo-
re, ricordati di noi
tutti, e ottienici di es-
sere liberati dai nostri
peccati; poichè a te è
stato dato il potere di
intercedere per noi.

Gloria al Padre...

Apostoli e Santi tutti,
otteneteci di essere
liberati da ogni peri-
colo e afflizione; Voi

θλίψεων· ὑμᾶς γὰρ θερ-
μοὺς προστάτας πρὸς
τὸν Σωτῆρα κεκτήμεθα.

Καὶ νῦν.

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγ-
χνίαν καταφεύγο-
μεν, Θεοτόκε· τὰς ἡμῶν
ἱκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν
περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κιν-
δύνων λύτρωσαι ἡμᾶς,
μόνη ἄγνή, μόνη εὐλο-
γημένη.

Καὶ εὐθύς·

Δόξα Πατρὶ καί... καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον·
ἐκ γ'. Κύριε εὐλόγησον.

Διὰ πρεσβειῶν τῆς πα-
ναχράντου σου Μη-
τρὸς, καὶ πάντων σου

siete validi protettori
nostri presso il Salva-
tore.

E ora e sempre...

Noi ci rifugiamo sotto
la tua protezione, o
Santa Madre di Dio;
non disprezzare le no-
stre suppliche, che a
Te eleviamo nelle no-
stre necessità: ma li-
beraci dai pericoli, o
Vergine gloriosa, la
solà benedetta.

Subito dopo:

Gloria al Padre... ed
ora e sempre e per
i secoli dei secoli. Co-
sì sia. Signore, abbi
pietà: (*tre volte*). Si-
gnore, benedici.

Per intercessione della
Immacolata tua Ma-
dre e di tutti i Santi

τῶν Ἀγίων, Κύριε Ἰη-
σοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἀμήν.

tuoi, Signore Gesù Cri-
sto, Dio nostro, abbi
pietà di noi.
Così sia.



ΑΠΟΔΕΙΗΝΟΝ

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε. Τρι-
σάγιον. Παναγία Τριάς.
Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ
ἐστιν.

Κύριε ἐλέησον, β΄.

Λεῦτε προσκυνήσω-
μεν, γ΄.

ΨΑΛΜΟΣ Ν΄.

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς
κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλη-
θος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

COMPIETA

Gloria a Te, ο Dio no-
stro, gloria a Te.

O Re celeste. Tri-
sagio. Santissima Tri-
nità. Padre nostro. Poi-
chè tuo è il regno...

Signore abbi pie-
tà (12 volte).

Venite, inchiniamo-
ci... (3 volte).

SALMO 50.

Abbi pietà di me, ο
Dio, secondo la tua
grande misericordia, e
nell' eccesso della cle-
menza tua, cancella i
peccati.

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα.

Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα, καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,

Lavami sempre più dalla mia iniquità, e purificami dal mio peccato.

Purtroppo io riconosco la mia iniquità, e il peccato mio mi sta sempre dinanzi.

Contro Te solo ho peccato, ed ho fatto il male avanti a Te.

Cosicchè sarà giustificata la tua parola e trionferai nel tuo giudizio.

Ecco che io fui concepito nella colpa, e nel peccato mi ha generato la madre mia.

E Tu ami la sincerità di cuore, ed hai svelato a me gli ignoti e occulti misteri di tua sapienza.

Aspergimi con l'isopo e sarò mondato:

πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν, καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστεα ταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀποβρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς

lavami, e diverrò candido più che la neve.

Fammi udire la tua lieta e gioconda parola, e le mie ossa umiliate tripudieranno.

Togli il tuo sguardo dal mio peccato, e cancella tutte le mie colpe.

Formami, o Dio, un cuor puro, e infondi in me un rinnovato spirito retto.

Non mi rigettare dal tuo cospetto: e non mi togliere il tuo Santo Spirito.

Ridonami la gioia della tua salute, e sostenimi col tuo spirito di forza.

Voglio insegnare ai

ὁδοῦ σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν, ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην, καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθή-

travagliati la tua condotta, perchè i peccatori tornino a Te.

Liberami dalla pena del sangue, o Dio, Dio mio Salvatore, e la mia lingua canterà la tua giustizia.

Apri, o Signore, le mie labbra, e la mia bocca annunzierà le tue lodi.

Se Tu avessi voluto un sacrificio, io Te l'avrei offerto volentieri; ma a Te non piacciono gli olocausti.

È sacrificio grato a Dio uno spirito contrito: o Dio, Tu non disprezzerai mai un cuor contrito ed umiliato.

Sii benigno, o Signore, nella tua buona volontà verso Sion, e ri-

τω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν, καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μύσχος.

ΨΑΛΜΟΣ 60'.

Ο Θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

Ἄσχυνθήτωσαν, καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν μου.

Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταίσχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά.

Ἀποστραφήτωσαν παρὰ τὰ ὀπίσω οἱ λεγοντές μοι εὐγε, εὐγε.

costruisci le mura di Gerusalemme.

Allora Tu accetterai i sacrifici di giustificazione, le offerte e gli olocausti.

Allora si offriranno dei vitelli sul tuo altare.

SALMO 69.

Ο Dio, vieni in mio soccorso: Signore, affrettati ad aiutarmi.

Siano confusi e svergognati coloro che cercano l'anima mia.

Sian volti in fuga e umiliati coloro che mi vogliono male.

Si diano quanto prima alla fuga, confusi, coloro che mi dileggiano.

Ἄγγαλιὰσθωσαν, καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε ὁ Θεός.

Καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σῶτηριόν σου.

Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεὸς βοήθησόν μοι.

Βοηθός μου, καὶ ῥύσσης μου εἰ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσσης.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΒ΄.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τῆν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνη σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσε-

Esultino e si rallegrino in Te, o Dio, quanti ti cercano.

E coloro che amano la salute che da Te viene, esclamino: Sia onnora glorificato il Signore!

Io son povero e misero, aiutami, o Dio.

Mio aiuto e liberatore mio, sei Tu, o Signore, non tardare più.

SALMO 142.

Signore, esaudisci la mia orazione; purgale orecchie alle mie suppliche per la tua fedeltà, esaudiscimi per la giustizia tua.

E non entrare in giudizio con il tuo servo, poichè nessun vivente

ταὶ ἐνώπιόν σου πάς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροῦς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου ἢ ψυχὴν μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,

sarà riconosciuto giusto al tuo cospetto.

Il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha abbattuto a terra la mia vita.

Mi ha confinato nelle tenebre, come i morti di gran tempo: vien meno il mio spirito, e il mio cuore si è turbato in me stesso.

Mi son ricordato dei giorni antichi, ho meditato tutte le opere tue, ho meditato le opere delle tue mani.

A te ho proteso le mie mani; l'anima mia ti brama, come una terra arsa di acqua.

Esaudiscimi prontamente, o Signore, vien meno lo spirito mio.

Non rivolgere la tua faccia da me, perchè

καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς
καταβαίνουσιν εἰς λάκ-
κον.

Ἄκουστὸν πόλῃσόν
μοι τὸ πρῶτ' τὸ ἔλεός
σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε,
ὅδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι.
ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν
ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου, Κύριε.
πρὸς σέ κατέφυγον δι-
δαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου ὅτι σὺ εἶ
ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀ-
γαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
σου ἐξάρξεις ἐκ θλίψεως
τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν

sarei simile a quei che
discendono nella tomba.

Fammi sentire per
tempo la tua misericor-
dia, perchè confido in
Te.

Fammi conoscere, o
Signore, la via che de-
vo battere, perchè a Te
ho sollevato l'anima
mia.

Liberami, o Signore,
dai miei nemici; a Te
mi affido; insegnami
a fare la tua volontà,
perchè Tu sei il mio
Dio.

Lo Spirito tuo buono
mi conduca per il ret-
to sentiero, o Signore;
per amore del nome
tuo, dammi la vita.

Nella tua equità trar-
rai dalla tribolazione
l'anima mia, e per la

τῇ ἐλέει σου ἐξολοθρευ-
σεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντας
τοὺς θλίβοντας τὴν ψυ-
χὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦ-
λός σου εἰμί.

Εἰσάκουσόν μου, Κύ-
ριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
σου, καὶ μὴ εἰσέλθῃς
εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δού-
λου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ
ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῆ εὐθείᾳ.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ,
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ.

Ἵμνουμέν σε, εὐλο-
γοῦμέν σε, προσκυνου-
μέν σε, δοξολογοῦμέν
σε, εὐχαριστοῦμέν σοι
διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

tu a misericordia disper-
derai i miei nemici.

Sì, disperderai tutti
coloro che affliggono
l'anima mia, perchè io
sono tuo servo.

Esaudiscimi, o Si-
gnore, per la tua giu-
stizia, e non entrare in
giudizio con il servo
tuo.

Lo Spirito tuo buo-
no mi conduca per il
retto sentiero.

INNO ANGELICO

Gloria a Dio nel più
alto dei cieli, e pa-
ce in terra agli uo-
mini di buona volontà.

Noi ti inneggiamo,
ti benediciamo, ti ado-
riamo, ti glorifichiamo,
ti ringraziamo per la
tua grande gloria.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ.

Κύριε Ἰῆ μονογενῆς Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἁγίον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Ἰῆς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος ἀγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς Ἁμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ

Signore, Sovrano del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figliuolo unigenito, Cristo Gesù, e Spirito Santo.

Signore Iddio, agnello di Dio, Figliuolo del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra preghiera: Tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perchè Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre: Così sia.

Ogni giorno io ti benedirò, e loderò il

αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἡμαρτῶν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· διδάξόν με· τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῇ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτί ταύτῃ ἀναμαρ-

tuο nome nei secoli, e nei secoli dei secoli.

Signore, Tu ci sei divenuto rifugio da generazione a generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perchè ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato in Te; insegnami a fare la tua volontà, poichè Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita, e noi nella tua luce vedremo la luce.

Estendi la tua misericordia sopra quelli che ti conoscono.

Concedici, o Signore, di mantenerci in que-

τήτους φυλαχθῆναι ἡ-
μᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡ-
μῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἄμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔ-
λεός σου ἐφ' ἡμᾶς, κα-
θάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ
σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
δίδαξόν με τὰ δικαίω-
ματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσπο-
τα, συνέτισόν με τὰ δι-
καιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε,
φώτισόν με τοῖς δικαίω-
μασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου
εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου μὴ πα-
ρίδῃς.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ

sta notte immuni da
peccato.

Benedetto sei, o Si-
gnore, Dio dei Padri
nostri, e lodato e glo-
rificato è il tuo nome
nei secoli dei secoli,
così sia.

Venga su di noi la
tua misericordia, o Si-
gnore, secondo che ab-
biamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Si-
gnore: insegnami le tue
giustificazioni.

Benedetto sei, o So-
vrano: fammi intendere
le tue giustificazioni.

Benedetto sei, o San-
to: illuminami con le
tue giustificazioni.

Signore, la tua mi-
sericordia durerà in e-
terno, non disdegnare
l'opera delle tue mani.

A Te si addice ogni

πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα
πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ
τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι. νῦν, καὶ αἰεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἄμήν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν,
Πατέρα παντοκρά-
τορα, ποιητὴν οὐρανοῦ
καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάν-
των, καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον
Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν
Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μο-
νογενῆ.

Τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάν-
των τῶν αἰῶνων.

Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀλη-
θινοῦ.

Γεννηθέντα, οὐ ποιη-
θέντα, ὁμοούσιον τῷ Πα-
τρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐ-
γένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀν-

lode, a Te gli inni; sia
gloria a Te, Padre, Fi-
gliuolo e Spirito Santo,
ora e sempre e nei se-
coli dei secoli. Così sia.

Credo in un solo Dio,
Padre Onnipotente,
creatore del cielo e del-
la terra, di tutte le co-
se visibili e invisibili.

E in un solo Signo-
re. Gesù Cristo, Fi-
gliuolo di Dio Unige-
nito.

Nato dal Padre pri-
ma di tutti i secoli:

Luce da luce, Dio
vero da Dio vero.

Generato non creato,
consustanziale al Pa-
dre, per il quale furo-
no fatte tutte le cose.

Il quale per noi uo-

θρώπους, καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κα-
τελθόντα ἐκ τῶν οὐρα-
νῶν.

Καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
Μαρίας τῆς παρθένου.
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πι-
λάτου, καὶ παθόντα καὶ
ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς
τοὺς οὐρανοὺς, καὶ κα-
θεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ
Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον
μετὰ δόξης κρῖναι ζῶν-
τας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς
βασιλείας οὐκ ἔσται τέ-
λος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα
τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ

mini e per la nostra
salvezza, discese dai
cieli.

S' incarnò per opera
dello Spirito Santo nel
seno di Maria Vergine
e si fece uomo.

Fu crocefisso per noi
sotto Ponzio Pilato e
patì e fu sepolto.

E risorse il terzo dì,
secondo le Scritture.

E salì al cielo e sie-
de alla destra del Pa-
dre.

E di nuovo verrà
con gloria a giudicare
i vivi e i morti, e il
suo regno non avrà
fine.

E nello Spirito San-
to, Signore vivificante,

ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πα-
τρὸς ἐκπορευόμενον.

Τὸ σὺν Πατρὶ, καὶ
Υἱῷ συμπροσκυνούμε-
νον, καὶ συνδοξαζόμε-
νον, τὸ λαλῆσαν διὰ
τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἀγίαν, κα-
θολικὴν, καὶ ἀποστολι-
κὴν ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἐν βάπτι-
σμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρ-
τιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ
μέλλοντος αἰῶνος.

Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἄλη-
θῶς μακαρίζειν σε
τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀει-
μακάριστον καὶ πανα-
μώμητον, καὶ Μητέρα
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν
Ἐχουβίμ, καὶ ἐνδοξο-
τέραν ἀσυγκρίτως τῶν

che procede dal Padre;

Che insieme col Pa-
dre e col Figliuolo è
adorato e glorificato,
che ha parlato per boc-
ca dei Profeti.

E nella Chiesa una,
santa, cattolica ed apo-
stolica.

Professo che vi è un
solo Battesimo per la
remissione dei peccati.

Aspetto la resurre-
zione dei morti e la
vita del futuro secolo.

Così sia.

E' veramente giusto
predicar sempre
beatissima Te, o Dei-
para, tutta immacolata
e Madre del nostro Dio.

Noi ti magnifichiamo,
o Vergine: Tu sei
più veneranda dei Che-

Σεραφεΐμ, τὴν ἀδικηθῶ-
σως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-
σαν, τὴν ὄντως Θεοτό-
κον σὲ μεγαλύνομεν.

Τρισάγιον. Παναγία
Τριάς. Πάτερ ἡμῶν. Ὁ-
τι σοῦ ἐστιν.

Εἶτα τὸ τροπάριον τοῦ
κατὰ τὴν ἡμέραν Ἁγίου, ἢ
τὰ παρόντα.

Ἦχος δ'.

Ο Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, ὁ ποιῶν ἀεὶ
μεθ' ἡμῶν, κατὰ τὴν
σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀ-
ποστήσῃς τὸ ἔλεός σου
ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς
αὐτῶν ἰκεσίαις ἐν εἰρή-
νῃ κυβέρνησον τὴν ζωὴν
ἡμῶν.

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ
μαρτύρων σου, ὡς

rubini e senza parago-
ne più gloriosa dei Se-
rafini. Pur restando
Vergine, hai partorito
il Verbo di Dio: Tu
sei realmente la Madre
di Dio!

Trisagio. Santissima
Trinità... Padre no-
stro... Poichè tuo è il
regno...

*Indi il tropario del San-
to del giorno, o i seguenti*

Troparii

Ο Dio dei Padri nostri,
Tu che operi in noi
sempre con la tua bon-
tà, non allontanare da
noi la misericordia tua,
ma per le loro preghie-
re mantieni nella pace
la vita nostra.

La tua Chiesa, o Cristo
Dio, come di por-

πορφύραν καὶ βύσσον,
τὰ ἀΐματα ἢ ἐκκλησία
σου στολισαμένη, δι'
αὐτῶν βοᾷ σοι, Χριστέ
ὁ Θεός· τῷ λαῷ σου
τοὺς οἰκτιρμούς σου κα-
τάπεμψον, εἰρήνην τῇ
πολιτείᾳ σου δώρησαι,
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνά-
παυσον, Χριστέ, τὰς
ψυχὰς τῶν δούλων σου,
ἐνθά οὐκ ἔστι πόνος,
οὐ λύπη, οὐ στεναγμός,
ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν.

Τῇ πρεσβείᾳ, Κύριε,
πάντων τῶν Ἁγίων,
καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν
σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς
μόνος οἰκτίρμων.

pora e bisso, si è am-
mantata del sangue dei
Martiri di tutto il mon-
do: con essi a Te noi
esclamiamo: Abbi pie-
tà del popol tuo, dona
la pace ai tuoi servi,
e concedi alle anime
nostre la tua grande
misericordia.

Gloria al Padre...

Fà riposare, o Signo-
re, con i tuoi Santi
le anime dei servi tuoi,
là dove non è alcun
travaglio, nè dolore, nè
gemito, ma vita eterna.

E ora e sempre...

Per le preghiere di
tutti i Santi, e della
Vergine Madre tua,
dacci la pace, o Signo-
re, ed abbi pietà di noi,
come Colui che solo sei
misericordioso.

Κύριε, ἐλέησον, μ'.

ΕΥΧΗ

Ο ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. Αὐτός. Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἔθυσον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον, τὰ σώματα ἀγνίσσον. τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας

Signore, abbi pietà :
(40 volte).

PREGHIERA

Ο Cristo Dio, che in ogni tempo ed in ogni istante, in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato : Tu che sei ricco di bontà, di misericordia e di tenerezza, ami i giusti ed hai compassione dei peccatori ; Tu che chiami tutti a salvezza con la promessa dei beni futuri : Tu, o Signore, accogli in quest' ora le nostre preghiere, e diriggi secondo i tuoi precetti la vita nostra. Santifica le anime nostre, purifica i nostri corpi, regola i nostri pensieri, raddrizza le intenzioni nostre, e li-

κάθαρων, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον, γ'.

Δόξα... καὶ νῦν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-

beraci da qualsiasi afflizione, da ogni male, da ogni dolore. Difendici per mezzo dei tuoi santi angeli, affinché protetti e guidati dalla loro scorta, stretti fra noi nell' unità della fede, ci sia dato di venire incontro alla manifestazione della inaccessibile tua gloria : poichè Tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Così s'ia.

Pietà, Signore (*tre volte*).

Gloria... ora e sempre.

Noi ti magnifichiamo, o Vergine : Tu sei più veneranda dei Cherubini e senza paragone più gloriosa dei Se-

κοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

rafini. Pur restando Vergine, hai partorito il Verbo di Dio: Tu sei realmente la Madre di Dio!

Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore, Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Così sia.



Ασπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἀχραντε, ἀγνή παρθένε, θεόνομφε δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις, τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανόις συνάψασα. ἡ τῶν ἀπλητισμένων μόνη ἐλπίς, καὶ τῶν πολέμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοί-

Ο Vergine tutta pura, senza macchia, incorrotta ed immacolata, o Sposa divina, Tu col tuo misterioso parto hai unito il Verbo di Dio agli uomini, ed hai nuovamente elevato al cielo la nostra natura, che ne era stata allontanata. Tu sei l'unica speranza dei disperati e l'aiuto degli

μη αντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν χριστιανῶν τὸ καταφύγιον. Μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχρῶς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὄλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα. καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου βραδυμία γνώμης δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ βυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν δεσπότην καὶ κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη, δυσώπησον. Ἴνα ἀνοιξῇ καὶ μοὶ τὰ φιλανθρώπα σπλάγχνα τῆς

afflitti, la pronta soccorritrice di coloro che a te ricorrono, ed il rifugio di tutti i cristiani. Non disdegnare me povero peccatore, che ho macchiato la mia vita con cattivi pensieri, e per la debolezza dello spirito mi son reso schiavo dei piaceri della vita, sia con le parole, che con le opere. Ma Tu, o Madre del misericordioso Iddio, muoviti nella tua benignità a misericordia di me peccatore e prodigo; accogli la preghiera che a Te innalzo, benchè con labbra indegne. Svolgi la tua materna intercessione presso il Figliol tuo, Signore e Padrone nostro, e scongiuralo

αὐτοῦ ἀγαθότητος, καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναριθμητὰ πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετανοίαν, καὶ τῶν αὐτοῦ ἐν τολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με.

Καὶ πάρεσό μοι αἶετ' ὡς ἐλεήμων, καὶ συμπαιθῆς, καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτείχιζουσα, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα, καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω ἀπέλαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με βυομένη κο-

che dischiuda anche a me le pietose viscere della sua bontà. e, perdonatemi le innumerevoli mie colpe, mi faccia pentire, e fedelmente osservare i suoi comandamenti.

Tu che sei pietosa, compassionevole e benigna, assistimi ognora, nella vita presente siimi valida protettrice ed aiuto; respingi gli assalti dei miei nemici e conducimi a salvezza. Nel momento poi della mia morte, proteggi la povera anima mia. e respingi lungi da essa ogni tenebroso tentativo del maligno spirito. E nel terribile giorno del giudizio, liberami dalla eterna condanna e fammi erede dell'inef-

λάσεως, καὶ τῆς ἀποβ-
ρήτου δόξης τοῦ σου
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν
κληρονόμον με ἀποδει-
κνύουσα. Ἦς καὶ τύ-
χοιμι, δέσποινά μου,
Ἵπεραγία Θεοτόκε, διὰ
τῆς σῆς μεσιτείας καὶ
ἀντιλήψεως· χάριτι καὶ
φιλανθρωπία τοῦ μονο-
γενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ὁ πρέπει πά-
σα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ,
καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ
ἀγαθῷ, καὶ ζῶσποιῷ
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

Ἀμήν.

Καὶ δὲς ἡμῖν, Δέσποτα,
πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν,
ἀνάπαυσιν σώματος καὶ

fabile gloria del Figliol
tuo e Dio mio. Otten-
ga io questo, o mia
Signora, o Madre san-
tissima di Dio, per tuo
mezzo e per tua inter-
cessione, per grazia e
benignità del tuo Uni-
genito Figlio, Signore.
Dio e Salvatore nostro
Gesù Cristo, a cui si
conviene ogni gloria,
onore ed adorazione in
un col Padre suo che
non ha principio, col
santissimo, buono e vi-
vificante suo Spirito,
ora e sempre e nei se-
coli dei secoli.

Così sia.

Ed ora, o Signore,
mentre ci poniamo
a dormire, concedi il

ψυχῆς· καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας, καὶ
ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς
καὶ νυκτερινῆς ἡδύπα-
θείας. Παῦσον τὰς ὀρ-
μὰς τῶν παθῶν, σβέσον
τὰ πεπυρωμένα βέλη
τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡ-
μῶν δολίως κινούμενα·
τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν
ἐπαναστάσεις κατάστει-
λον, καὶ πᾶν γεῶδες
καὶ ὄλικόν ἡμῶν φρό-
νημα· κοίμησον. Καὶ
δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός,
γρήγορον νοῦν, σώφρονα
λογισμὸν, καρδίαν νή-
φουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν,
καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμέ-
νον. Διανάστησον δὲ
ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς
προσευχῆς, ἐστηριγμέ-
νους ἐν ταῖς ἐντολαῖς
σου, καὶ τὴν μνήμην

riposo al corpo ed al-
lo spirito: custodiscici
dal triste sonno del
peccato e da qualun-
que tenebrosa e nottur-
na immaginazione. Cal-
ma in noi gli stimoli
della passione: estingui
i dardi infuocati del
maligno, subdolamente
lanciati contro di noi:
reprimi in noi la ribel-
lione della carne, ed
assopisci ogni senso
terreno e materiale.
Concedici, altresì, o
Dio, vigile la mente,
composti i pensieri, ben
regolato il cuore, leg-
geri i sonni, scevri da
qualsiasi diabolico fan-
tasma. E poi destaci
pel tempo della pre-
ghiera, saldi nei tuoi
precetti e irremovi-
bili nel pensiero as-

τῶν σῶν κριμάτων ἐν
ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον
ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν σὴν δοξολογίαν χά-
ρισαι εἰς τὸ ὑμεῖν, καὶ
εὐλογεῖν, καὶ δοξάζειν
τὸ πάντιμον καὶ μεγα-
λοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ.
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἄμην.

Υπερένδοξε, ἀειπάρ-
θενε, εὐλογημένη
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν
ἡμετέραν προσευχὴν τῷ
Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν,
καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ
διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Η ἐλπίς μου ὁ Πατήρ,
καταφυγή μου ὁ
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεύ-

siduo dei tuoi giudizi.
Che la tua lode di
giorno e di notte sia
sulle nostre labbra, a
fine d'inneggiare, be-
nedire e glorificare il
veneratissimo ed ado-
rabile nome tuo, Padre,
Figliuolo e Spirito San-
to, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli.

Così sia.

O gloriosissima e sem-
pre Vergine, bene-
detta Madre di Dio,
presenta Tu la nostra
preghiera al Figliuolo
tuo e Dio nostro, e
chiedigli che salvi per
mezzo tuo le anime
nostre.

Mia speranza è il Pa-
dre, mio rifugio il
Figliuolo, mia prote-

μα τὸ ἅγιον· Τριάς ἅγια.
δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου
εἰς σὲ ἀνατίθημι.
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ φύ-
λαξόν με ὑπὸ τὴν σκέ-
πην σου.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ἄμην.

Κύριε ἐλέησον, ἐκ γ'.

Δέσποτα, εὐλόγησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων
Πατέρων ἡμῶν, Κύ-
ριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡ-
μᾶς.

Ἄμην.

zione lo Spirito Santo:
Santa Trinità, sia glo-
ria a Te.

Tutta la mia speran-
za ripongo in Te, o
Madre di Dio; custo-
discimi sotto il tuo
manto.

Gloria al Padre e al
Figliuolo ed allo
Spirito Santo, adesso
e sempre e nei secoli
dei secoli.

Così sia.

Pietà, Signore (*tre
volte*).

Signore, benedici.

Per le preghiere dei
nostri santi Padri,
Signore Gesù Cristo,
Dio nostro, abbi pietà
di noi.

Così sia.



BENEDIZIONE DELLA MENSA

ΠΡΟ ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΥ

Ἐρχόμενοι εἰς τὴν Τράπεζαν, λέγομεν·

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΔ΄.

Υψώσω σε, ὁ Θεός μου, ὁ Βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγα-

PRIMA DEL PRANZO

Andando alla Mensa, diciamo:

SALMO 144.

Τί voglio esaltare, o mio Divino Re, e voglio benedire il tuo Nome per tutti i secoli.

Ogni giorno ti vo' benedire, e lodare il Nome tuo per tutti i secoli.

Grande è il Signore, e sommamente degno di lo-

λωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται.

Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φθερῶν σου ἔροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξεται, καὶ τῆ δικαιοσύνη σου ἀγαλλιάσονται.

Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σὺμπασιν, καὶ οἱ οἰκτιρῶν αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

Δόξαν τῆς βασιλείας σου

de, e non vi ha limite alla Sua grandezza.

Tutte le generazioni esalteranno le tue opere, e si tramanderanno i tuoi prodigi

Parleranno della splendida gloria di tua Maestà, e canteranno le meraviglie tue.

Diranno la tua stupenda potenza, e racconteranno le tue grandezze.

Si effonderanno nel ricordo della immensa tua bontà ed acclameranno alla liberalità tua.

Clemente e pietoso è il Signore, largo nella misericordia e sommamente benigno.

Il Signore è buono con tutti, e la sua misericordia si espande su tutte le sue creature.

Tutte le opere tue Ti lodino, o Signore: e Ti benedicano i tuoi fedeli.

Esaltino la gloria del

ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι.

Τοῦ γνωρίσαι τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεῇ καὶ γενεῇ.

Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ἰπποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεβράχμενους.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν καὶ οὐ βίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαίρι.

Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλῆς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς

tuo Regno, e narrino la potenza tua.

Onde far conoscere agli uomini i tuoi prodigi, il glorioso splendore del Regno tuo.

Il tuo Regno, o Signore, è Regno di tutti secoli, e la sovranità Tua si estende di generazione in generazione.

Il Signore è fedele nelle sue promesse, Egli è santo nelle opere sue.

Il Signore sostiene chi sta per cadere, e solleva chi è già piegato.

Gli occhi di tutti a Te mirano, e Tu dai a ciascuno a suo tempo il cibo proprio.

Tu allarghi la tua mano e rendi pienamente soddisfatto ogni vivente.

Il Signore è giusto in tutta la Sua condotta, e benigno in tutti i suoi atti.

Egli è vicino a chiun-

ἐπικαλουμένους αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει, καὶ τῆς θεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς.

Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.

Αἰνεῖσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

Δόξα... καὶ νῦν.

Κύριε, ἐλέησον, ἐκ γ'.

Κύριε, εὐλόγησον.

Ὁ δὲ προϊστάμενος:

que Lo invoca, a chiunque Lo invoca con sincerità.

Egli appagherà i desideri di quanti lo temono, ascolterà le loro preghiere e li salverà.

Il Signore si prende cura di coloro che Lo amano, e disperde tutti i malvagi.

Le mie labbra canteranno le lodi del Signore, ed ogni mortale benedica il suo Nome, sempre, in eterno

Gloria... ora e sempre...
Pietà Signore (tre volte).
Signore, benedici.

Colui che presiede alla Mensa, dice:

O Cristo Dio, benedici il cibo e la bevanda dei tuoi servi, poichè Tu sei Santo in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

Xριστὲ ὁ Θεός, εὐλόγησον τὴν βρώσιν καὶ τὴν πόσιν τῶν δούλων σου, ἔτι ἅγιος εἶ πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν

META TO APISTON

Μετά δὲ τὸ γεῦσασθαι,
ἀνιστάμενοι, λέγομεν·

Παναγία Θεότοκε, βοήθει
ἡμῖν.

Ταῖς αὐτῆς ἀγίαις προ-
σευχαίαις, Κύριε, ἐλέησον καὶ
τῶσον ἡμᾶς· ἀμήν.

Εἶτα, τῷ Θεῷ εὐχαρισ-
τοῦντες, λέγομεν·

Εὐλογητός ὁ Θεός, ὁ ἐλεῶν
καὶ τρέφων ἡμᾶς ἐκ νεό-
τητας ἡμῶν. Ὁ διδοὺς τρο-
φήν πάσῃ σαρκί, πληρῶσον
χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς
καρδίας ἡμῶν, ἵνα πάντοτε
πάσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες,
περισευώμεν εἰς πᾶν ἔργον
ἀγαθόν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· μεθ' οὗ σοι
δόξα πρέπει, κράτος, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι,
Ἁγίε, δόξα σοι, Βασι-
λεῦ. ὅτι ἔδωκας ἡμῖν βρώ-

DOPO IL PRANZO

*Levandoci dalla mensa,
diciamo :*

Vergine Santissima, sii
Tu il nostro aiuto.

Per le sue preghiere, o
Signore, abbi pietà di noi
e salvaci: così sia.

*Quindi rendendo grazie
al Signore, si recita :*

Sii Tu benedetto, o Dio,
che ci usi misericordia e
e ci nutri sin dalla nostra
giovinezza. Tu che man-
tieni ogni vivente, riem-
pi di gaudio e di consola-
zione i nostri cuori, affin-
chè provveduti sempre del
necessario, ci sia dato di
abbondare anche in ogni
opera buona in Cristo Ge-
sù, nostro Signore: insie-
me al Quale, si deve a
Te e allo Spirito Santo
potenza, onore e adora-
zione nei secoli: Così sia.

Gloria a Te, o Signore, glo-
ria a Te, o Santo, glo-
ria a Te, supremo Sovra-

ματα εἰς εὐφροσύνην· πλη-
ρῶσον ἡμᾶς καὶ Πνεύματος
Ἁγίου, ἵνα εὐρεθῶμεν ἐνώ-
πιόν σου εὐάρεστοι, καὶ μὴ
αἰσχυνθῶμεν, ὅταν ἀποδώ-
σῃς ἐκάστην κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ.

Δόξα... καὶ νῦν...

Κύριε, ἐλέησον, γ'.

Κύριε, εὐλόγησον.

Χριστὲ ὁ Θεός, εὐλόγησον
τὰ περισσεύματα τῶν
κλασμάτων, καὶ πλήθυνον
αὐτὰ εἰς τὴν μονὴν ταύτην
καὶ εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα·
Ἵτι ἅγιος εἶ πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

Ἀμήν.

ΠΡΟ ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ

Φάγονται πένητες, καὶ ἐμ-
πλησθήσονται· καὶ αἰ-
νέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητούν-
τες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρ-
δίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Δόξα... καὶ νῦν...

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ').

Κύριε, εὐλόγησον.

no, che ci hai largito nu-
trimento e sollievo: ricol-
maci ora di Spirito Santo,
onde siamo accetti a Te, e
non abbiamo a vergognar-
ci, quando darai a ciascu-
no secondo le opere sue.

Gloria... ora e sempre...

Pietà, Signore (*tre volte*)

Signore, benedici.

O Cristo Dio, benedici i
frammenti che sono a-
vanzati alla nostra mensa,
e moltiplicali sia in questa
nostra casa, come per tut-
to il mondo: poichè Tu
sei Santo in ogni tempo,
ora e sempre e nei secoli.
Così sia.

PRIMA DI CENA

I poverelli mangeranno
e saranno saziati, e co-
loro che Lo cercano, lo-
deranno il Signore: i cuo-
ri loro vivranno nei se-
coli dei secoli.

Gloria... ora e sempre...

Pietà, Signore (*tre volte*)

Signore, benedici.

Χριστέ ὁ Θεός, εὐλόγησον τὴν βρώσιν καὶ τὴν πόσιν τῶν θούλων σου· ἔτι ἅγιος εἶ, πάντοτε, νῦν καὶ...

Ἄμην.

META TO ΔΕΙΠΝΟΝ

Καὶ ἀνιστάμενοι, λέγομεν·

Παναγία Θεοτόκε, βοήθει ἡμῖν.

Ταῖς αὐτῆς ἁγίαις προσβείαις, Κύριε, ἐλέησον, καὶ σώσον ἡμᾶς. Ἄμην.

Πέγονεν ἡ κοιλία σου ἅγια τράπεζα, ἔχουσα τὸν οὐράνιον Ἄρτον, Χριστόν, τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐξ οὗ πᾶς ὁ τρώγων οὐ θνήσκει, ὡς ἔφησεν ὁ τοῦ παντός, Θεογεννήτορ, τροφεύς.

Τῶν σῶν δωρεῶν ἁξίους ἡμᾶς ποιήσον, Θεοτόκε Παρθένε, παρορῶσα τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, καὶ παρέχουσα ἰάματα τοῖς ἐν πίστει λαμβάνουσι τὴν εὐλογίαν σου, Ἄχραντε.

Ο Cristo Dio, benedici il cibo e la bevanda dei servi tuoi: poichè Tu sei Santo in ogni tempo ora....

Così sia.

DOPO LA CENA

Levandosi dalla mensa si dice:

Santissima Vergine, sii Tu il nostro aiuto.

Per le sue preghiere, o Signore, abbi pietà di noi e salvaci. Così sia.

Il tuo seno, o Vergine, fu quella santa mensa, che accolse in sé il Pane celeste, Cristo, Dio nostro: chi ne mangia, non muore, come affermò Egli stesso, che è il nutrimento di tutti.

O Vergine Madre di Dio, fatti degni di ricevere i tuoi doni, non guardare alle nostre mancanze, ma ci guarisci dai nostri mali, mentre con fede ricevia-
mo la tua Benedizione.

Εὐφρανας ἡμᾶς, Κύριε, ἐν τοῖς ποιήμασί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἡγαλλιασάμεθα.

Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου, καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω· ἔτι σὺ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατήκισάς με.

Δόξα... καὶ νῦν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ').

Κύριε, εὐλόγησον.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἄμην.

Ci hai rallegrato, o Signore, con le opere tue, e noi abbiamo goduto di quanto haano prodotto le tue mani.

La luce del Tuo volto o Signore, è si posata su di noi.

Hai dato ristoro al mio cuore; con le frutta, col pane, col vino e con l'olio si sono satollati i tuoi servi.

Raccolto nella pace, mi coricherò e addormenterò, poichè Tu, o Signore, mi hai appartato solo e fiducioso.

Gloria... ora e sempre...

Pietà, Signore (*tre volte*)

Signore, benedici.

Iddio è con noi, con la sua grazia e per bontà Sua: ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.